

M. DeLuca

hutch

THE CANADIAN *modern language* REVIEW



SKIING IN QUEBEC

Courtesy of Quebec Tourist Bureau

VOLUME X

WINTER, 1954

NUMBER 2

Vous êtes les Bienvenus à

Québec

LA PROVINCE FRANÇAISE DU CANADA



Welcome, indeed, Mesdames et Messieurs! We, of La Province de Québec, look forward with genuine pleasure to greeting you as our guests. We are sure you will enjoy the relaxation, the gracious living of our lovely and historic old province. For, amid the upheavals of modern times, we have been



able to retain the tempo, the true atmosphere of Old France in America. Here, we have cities and towns as up-to-the-minute as today's newspaper. But we have others whose venerable spires, peaked roofs and quaint streets and places look back to the days of the Kings of France and the Court of Versailles; to fearless voyageurs and heroic missionaries who carried civilization and the fleur-de-lis to the far-

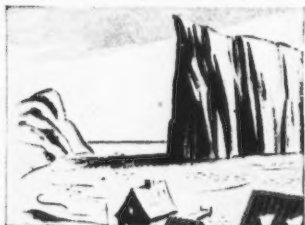


For information on industrial opportunities in La Province de Québec; for road maps, booklets and any other information you may require write to Provincial Publicity Bureau, Parliament Buildings, Québec City, Canada; or 48 Rockefeller Plaza, New York City

20



flung corners of all North America. Our shrines and battlefields, our sea and lake bathed mountains, our forests and streams, our glens and fjords, our



very way of life, all beckon to you, to everyone who passes our picturesque portals to enjoy a French-Canadian vacation.



In town and country alike, enjoy the comfort which is yours at our larger hotels, our smaller hostelries and our pensions, all so typically French.

LA PROVINCE DE

Québec

O.M.L.T.A. COUNCIL

Hon. President: MISS LOTTIE HAMMOND

President: PROF. CECIL LEWIS

Vice-President: MR. HARRY C. STEELS

Sec.-Treas.: MR. WILLIAM BEATTIE, 99 KING HIGH ST., TORONTO, ONT.

Councillors:

PROF. D. M. HAYNE, Toronto, 1951-1954.	MR. B. A. ROBERTSON, Preston, 1952-1955
PROF. H. BOESCHENSTEIN, Toronto, 1951-1954	MRS. THOMAS GROSART, Oshawa, 1953-1956 MISS WINIFRED SMEATON, Toronto, 1953-56
MR. A. BARTLEY, London, 1952-1955	DR. G. A. KLINCK, Toronto, ex-officio.

Committees:

French in Elementary Schools: MISS HAMMOND

Membership: MISS SMEATON

Programme: MRS. GROSART

Resolutions: MR. ALBERT BARTLEY

Text Books: MR. HARRY STEELS

The Review: DR. G. A. KLINCK

AN INDEX TO VOLUMES I - X

As a service to our subscribers, we are preparing a topical Index to Volumes I - X of the Canadian Modern Language Review. This Index, which is scheduled to appear in the June number, will enable our readers to make constant use of the abundance of practical material that has accumulated during our first ten years of publication.

LEAVE OF ABSENCE

Two of the most active members of the Editorial Board, Miss Marie Stock, of McMaster University, and Prof. Eugene Joliat, of University College, have been granted leave of absence to continue their studies in France.

NEW APPOINTMENTS

We are pleased to announce the appointment of Miss Doris Schissler, of Earl Haig C. I., Willowdale, and Prof. J. H. Parker, of the Department of Spanish and Portuguese, University of Toronto. These new members of the Board have always been enthusiastic supporters of the Review.

FRENCH SUPPLEMENTARY READING

To teachers wanting a class set of a really interesting supplementary reader at a suitable level of difficulty we highly recommend the following inexpensive titles:

PIERRE AU VILLAGE

by Sheila M. Smith

For the end of Grade 9 or the beginning of Grade 10 this is the most attractive reader we have seen for some time. Incidents are lively and give an accurate picture of the life of young people in France today. Present Tense only is used and there is a very limited use of Object Pronouns. Plenty of repetition of vocabulary is ingeniously introduced. Illustrated. 35 pages of text plus word lists, questions, and vocabulary.

POT-POURRI

by N. R. Ewing

.40

Amusing, short stories for Grade 10. 34 pages of text, plus word lists, questions, and vocabulary.

A LA RESCOUSSE

by Germaine Pelletan

.55

Grade 11 pupils enjoy this vivid story, based on fact, of the rescue of two R.A.F. fliers, forced to parachute into Occupied France, and it is easy enough linguistically to encourage them in their reading. 58 pages of text, plus vocabulary.

LA BELLE NIVERNAISE

by A. Daudet

.60

The popularity of Daudet's delightful tale of a French family living on a canal boat never wanes. Grade XII. 79 pages of text, plus notes and vocabulary.

Clarke, Irwin & Company Limited

103 St. Clair Avenue West

Toronto 5

THE CANADIAN Modern Language Review

Published by

THE ONTARIO MODERN LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION
TORONTO, ONTARIO

Volume X

WINTER

Number 2

EDITORIAL BOARD

GEORGE A. KLINCK, Editor & Advertising Manager.

P. K. HAMBLY, Business Manager.

194 Dawlish Ave., Toronto 12.

34 Butternut St., Toronto, Ont.

Associate Editors:

EUGENE JOLIAT

DORIS SCHISSLER

MAURICE SNIDERMAN

J. H. PARKER

WILLIAM BEATTIE

DAVID ELDER

MARIE STOCK

Alberta Representative	E. CATHERINE BARCLAY
British Columbia Representative	SADIE M. BOYLES
Manitoba Representative	VICTOR LEATHERS
New Brunswick Representative	LEOPOLD TAILLON
Quebec Representative	J. P. VINAY
British Representative	MRS. THOMAS GROSART
Australian Representative	L. A. TRIEBEL

CONTENTS

<i>A United Front</i>	E. Goggio	5
<i>Keep the Kettle Boiling!</i>	G. A. Klinck	6
<i>Notes on Pronunciation</i>		11
<i>Summaries of Stories</i>	C. G. Watson	14
<i>Review Question for Upper School French</i>	Janet Smith	18
<i>Neue Aufgaben</i>	G. A. Klinck	22
<i>The Bilingual Machine</i>		24
<i>Review Material for Grades XI and XII</i>		26
<i>French Dictation Tests</i>		29
<i>Material for Examinations</i>		30
<i>Test on "Sans Famille"</i>		40
<i>Book Reviews</i>	Directed by M. Sniderman	41
<i>Association News</i>	Winifred Smeaton	45
<i>O. M. L. T. A. Convention Programme</i>		47

Please Patronize Our Advertisers!

Published quarterly in October, January, March, and June, at Toronto.

Subscription: \$3.00 per annum; 80¢ per single copy.

Advertising rates: Full page, \$20.00; half page \$10.00; quarter page \$5.00.

Sustaining Subscriptions: \$5.00 per annum.

Authorized as second class mail matter, Post Office Department, Ottawa.

WINTER NUMBER, 1954.

3

DISTINCTIVE FEATURES OF

PREMIER MANUEL **GRAMMAIRE ET CIVILISATION**

by Douglas W. Alden, Princeton University.

Grammar treatment in two cycles: all basic grammar is covered in the first half of the book; review and supplementary grammar in the second half.

Extended explanations and illustrations to anticipate student trouble with difficult grammar points.

Lively readings and dialogues which interest the student and encourage his active participation in classroom discussion.

A unique treatment of phonetics by Pierre Delattre.

The adaptability of the text to courses with varying emphasis on either the oral method or the traditional method.

xviii + 450 + pages. List Price \$4.00.

RECORD TO ACCOMPANY, Premier Manuel, by Pierre Delattre, 12-inch, 33 $\frac{1}{2}$ r.p.m., Vinylite. List Price \$5.00 plus tax.

Appleton - Century - Crafts

35 West 32nd St., New York 1, N.Y.

W. H. SMITH & SON

FRENCH BOOK SECTION

First Canadian Branch of the World's Largest Booksellers



224 Yonge Street, Toronto.

Phone: EMpire 6-2204

BOOKS - STATIONERY - RECORDS

A UNITED FRONT

In the early days when modern languages were first introduced into the leading universities of the United States and Canada, and for many years after, most of the instructors in any one of those subjects were well versed in French, Italian, Spanish and German and with their respective literatures.

Later, as the number of authors and of literary, critical and historical works continued to grow in France, Italy, Spain and Germany, it became ever more difficult to keep in close touch with all of these subjects and for that reason there developed among university men and women a tendency to concentrate on fewer subjects.

During the last twenty years an enormous increase in the enrolment of modern language students has led to a wide and urgent demand for teachers in those fields and they in turn have made it a practice to limit their training to one or perhaps two of the modern languages taught in the secondary schools.

There is, of course, no fault to find with specialization. It certainly has its good points and should not be discouraged. Nevertheless, the fact still remains that because of the more or less intimate cultural relations which have always existed between the leading nations of Western Europe, a specialist in the language of any one of these countries can profit considerably by a general knowledge of the others.

To my mind, the most deplorable effect of specialization has been the segregation of teachers into various groups according to the language in which they specialize. We now have French, Spanish, Italian, German Associations, each of which is interested almost exclusively in its own subject, and has little or no concern about any other.

Somehow, modern language teachers seem to have forgotten that they all share the same aims and ideals and that they have common bonds which must never be broken. Obviously, there should be no rivalry or antagonism between them, but rather the closest sympathy and cooperation. If we have the welfare of our youth at heart, if we really believe that the purpose of education is to develop their mental faculties, to enable them to excel as men of letters, scientists, artists, scholars or philosophers, and to help them become useful and enlightened citizens, then the study of any language which has a rich culture and civilization should be encouraged by every teacher, regardless of his special field.

Faced with the danger of a widespread indifference to our subjects on the part of people who fail to appreciate their cultural and practical value, it is imperative that we work harmoniously together, fully determined to exert our every effort to reach the high and noble goal which we have set before us.

University of Toronto.

Emilio Goggio.

KEEP THE KETTLE BOILING!

There comes a time, on towards the middle of February, when our ingenuity is taxed to the limit to keep the ardour of our students at the necessary temperature. The Christmas reports with their salutary effect on the student's ambition, are just a fading memory. New Year's Resolutions, prompted by remorse or parental 'encouragement', have lost their fervour. In short, the student feels no particular urge to keep his tender nose to the grindstone, for the Easter examinations are still a long way off and Television beckons. This is the time to stir up the cooling embers of the student's interest. We must keep the kettle boiling!

Although this article has particular reference to the teaching of German, we believe that the methods and devices that we are about to recommend will be found useful in maintaining the student's enthusiasm for the study of any modern language.

1. The Active Method

"Was verkürzt mir die Zeit? Tätigkeit."—Goethe.

Contemporary psychologists¹ agree that there can be no learning by passive assimilation. "We learn to do by doing," says Dewey. Let us capitalize on the pupil's natural propensity for activity and self-expression by allowing him to take an active part in the lesson. By a mode of approach which we shall call the "active method" the students literally "take an interest" in the lesson—they become enthusiastic partners in a democratic enterprise.²

The simplest application of the active method is to permit one of the students to teach the direct method exercises in your German textbook. Most students will be delighted to take the teacher's place. This method not only provides an outlet for their excess vocal and physical energy, but also affords them the welcome opportunity of "putting their pals on the spot." A wise teacher will see to it that this privilege is not abused. He will encourage the student teachers to distribute their questions impartially, permitting as many pupils as possible to take an active part in the lesson.

The dictation assignment can also be handled by one of the pupils. In trying to make the class understand his German, the student teacher becomes conscious of his own inadequacies of expression and will be anxious to improve. If the same student is permitted to correct some of the dictation exercises, he will experience an added feeling of importance and responsibility. Later on, under the supervision of the teacher, the student will be able to make out his own list of questions on one of the interesting little stories in his German reader. He will have no difficulty in enlisting the enthusiastic co-operation of the class.

Though the active method can be begun with profit in the beginners' class (grades X and XI) and continued with increased interest and effectiveness into grade XII, it will reach its full fruition only in the upper school. In grade XIII the students (we fondly hope) have mastered the language sufficiently well to be able to take over efficiently and even add a few original and impromptu touches as the lesson proceeds.

Have a capable student act as chairman with the responsibility of assigning the work in advance of the lesson and of subsequently directing the recitation. Each of three or four students will be given a page of the reading text to prepare by the direct method. He may make out a series of comprehension questions; he will select a number of words or phrases requiring explanation; he may concentrate on synonyms, antonyms, paraphrases, and definitions; he may wish to stress grammatical points, such as declension forms, verb tenses, and word order. It will be the responsibility of the chairman and of the teacher to see that no phase of the work is either overdone or neglected. The teacher, seated among the pupils at the back of the room, will have the added responsibility of detecting errors in the answers which may have been overlooked by his assistants and by the class.

This democratic method provides an effective means of covering the course, since each student is allowed a limited time—say, five to ten minutes, according to the length of the period and the number of participants. A wise teacher will, of course, not permit the same students to take over day after day, simply because they handle the lesson efficiently. The honor will be passed around, with the result that within a month or six weeks every student in the class will have been given his share of practice and responsibility. To maintain a high standard of instruction, the teacher himself should frequently take over a page or a whole assignment. He will be pleased with the improved attention of his students, who now appreciate his problems and are anxious to improve their own technique by observing his method of procedure. The students have become useful and co-operative members of the group. Their instinctive craving for recognition is being satisfied.

From the teacher's standpoint the active method breaks the monotony of routine instruction and affords him the welcome opportunity of sizing up the personality and the achievement level of his pupils.

II. Illustrative Material and Visual Aids

"Ein gutes Bild ist Tausend Wörter wert."—Konfuzius.

Most beginners' textbooks are well equipped with helpful illustrations. Constant reference should be made to these illustrations to facilitate direct association. In addition, the teacher may consider it advisable to draw on the blackboard the various objects and articles, plants, animals, etc., which are mentioned in the text. He need not be an artist to do this. The more amusing the drawings, the more vivid and lasting will be the impression.

Why not have various members of the beginners' class make you a permanent set of "flash cards," each card depicting some object in silhouette or outline and labelled with the German name? Beginners will also be eager to make larger display cards, showing views of Berlin, Hamburg, München, etc. (as they looked before the war) or cut-

¹Dewey, Gates, Pintner.

²See also Dr. J. G. Althouse's article on "Education in Responsibility" in the September, 1943, issue of *The School*, page 3.

outs of birds, animals, fruits or vegetables, with the German names printed beneath in bold letters. Junior students will enjoy printing notices, such as: AUFSTEHEN!—SETZEN SIE SICH!—SPRECHEN SIE LAUTER!—NICHT FLÜSTERN!—RUHIG! and the like. As soon as it seems practicable, have them illustrate complete sentences, such as:

Der Knabe läuft nach Hause;
Das Mädchen milkt die Kuh;
Das Kind hilft der Mutter, etc.

The more we can get our students to think in terms of whole phrases and sentences, the sooner will they develop that appreciative insight into the language which Germans call "Sprachgefühl"!

Notebooks can be made more useful and attractive by decorating them with drawings, paintings, or cut-outs. An illustrated A-B-C book provides an incentive for elementary research. More advanced students will be interested in compiling an illustrated German dictionary, a junior "Sprach-Brockhaus", in which the words are explained in German by means of synonyms or definitions. Finally, a German school paper or magazine will serve as a vehicle for a great deal of original work and will help to solve the problems of free composition and extensive reading.

All such projects, if carefully linked up with the subject matter of the course, will prove of incalculable value in maintaining the interest of the student. They will also accelerate the learning process, since we are so constituted that we learn more readily through the eye than through the ear.

III. Songs, Plays, and Games

"Die Jugend will lieber angeregt als unterrichtet werden."—Goethe.

Enthusiasm can also be maintained by a judicious exploitation of classroom activities, such as songs, plays, and games.

An excellent way to get your junior pupils into an affable mood is to greet them cordially in German on entering the room and then launch forth with them into an ever-growing repertoire of German songs. Choose a lively little "theme song" which the students will look forward to singing every day. Permit me to suggest the following one:

Ach! du lieber Augustin,
Augustin, Augustin.
Ach! du lieber Augustin,
Alles ist hin.
Bock ist weg; Stock ist weg.
Alles liegt in dem Dreck.
Ach! du lieber Augustin,
Alles ist hin."

Most beginners' books contain a fair selection of popular German songs. Have you tried, "Du, du, liegst mir im Herzen," alternating the girls with the boys and letting the whole class join in with the chorus? "Ja, ja, ja, ja, weißt nicht wie gut ich dir bin."

"Der Sprach-Brockhaus (1935) published by F. A. Brockhaus, Leipzig, and Stechart, N.Y.—A German Larousse.

And then there are the German Christmas carols! What could be lovelier than the sweetly-blending voices of teen-age girls singing in harmony that universally popular carol, "*Stille Nacht, Heilige Nacht*"? Finally, if your class is becoming bored, in spite of all your efforts "to amuse them and enthuse them," try "*Die Schnitzelbank*", the German-American counterpart of "Alouette."

Singing not only revives the drooping spirits of a class, but it also provides a pleasant and effective means of improving diction and pronunciation.

Many of the reading lessons can be effectively dramatized. The active participants in classroom or auditorium plays benefit in several ways: their pronunciation and inflection improve; they gain a deeper insight into the language as well as a more lively appreciation of it. Most important of all, they grow in self-reliance and confidence. Your classes will look forward to these little plays with eager anticipation. Pupils are interested in seeing their classmates perform, and, above all, they welcome a break in the daily routine.

Games of various kinds involving the use of the German language fulfil a similar function. They are invaluable as a means of stimulating class spirit. Have you tried the game of "Ja oder nein," in which one pupils is invited to leave the room while the class chooses some object, the identity of which he is obliged to guess on his return? He gradually narrows down the possibilities by a series of exploratory questions to which his classmates dare answer only "Ja" or "Nein." The interest is keen when the floundering explorer finally sees the light and reserves his last question for a chum, who is then obliged to take his place.

Spelling matches, word games, and number contests, all in German, also present a challenge to the student and relieve the unavoidable monotony of prolonged instruction.

IV. A Plea for Thoroughness

"Wer den Kern essen will, muss die Nuss knacken."

The new course of study, with its emphasis on meaningfulness and direct association, and its provision for student activity and oral expression, has made the study of German vital and interesting.

In our enthusiasm for the new course, however, let us not lose sight of the importance of thoroughness. A wise teacher will not make a fetish of the direct method. He will not waste precious time trying to establish a direct association when the English word or phrase would convey the idea more quickly and effectively. The extent to which the direct method should be employed depends entirely upon the linguistic ability of the teacher and the intelligence of his pupils. Make sure, by resorting to English, if it seems advisable, that your pupils understand the text and the grammatical principles underlying it. Do not permit them to drift beyond their depth, lest they cease to be actively interested and lose all enthusiasm for the subject.

In language study the course in each succeeding year is a continuation of the one preceding. Consequently, in each of the grades, we must take infinite pains to lay down a solid foundation of essential facts and principles on which the succeeding structure may be securely built. Would it not be possible to establish an irreducible core of factual knowledge, consisting of the bare mechanics and raw material of the course, in the reproduction of which we could demand one-hundred-per-cent perfection? Let us not become panicky over the course because we have not been given sufficient time to cover it thoroughly. Let us avoid superficiality and slipshod methods. Two or three pages studied intensively are worth a whole chapter of extensive reading.

Thoroughness is essential to progress. The student must learn at an early age what Edison learned, namely, that "success is ten per cent inspiration and ninety per cent perspiration." Moreover, it is encouraging to know that thoroughness does not preclude enthusiasm. On the contrary, a thorough grasp of the subject affords the pupil a satisfying realization of power and achievement, which stimulates his enthusiasm and spurs him on to further effort. A steady flame will keep the kettle boiling.

G. A. Klinck

OVER-SIMPLIFICATION?

We have published text books with the words *Easy, Simple, Elementary* printed in large letters on their covers. Prompted by a desire to facilitate the study of modern languages, we have prepared *Readers for Beginners* which contain the simplest kind of material arranged in order of word frequency and based on word-counts. But instead of confining this practice to the earliest stage of language study, where it might be of some benefit, we have extended it to the more advanced years, simplifying, abridging and altering foreign masterpieces almost beyond recognition.

To spare the student the slightest mental strain or physical exertion which he might have to undergo by looking up a few extra words in a dictionary, entire passages, sentences and idiomatic expressions which contain more than the average number of difficulties have been suppressed, grammatical constructions that are not readily understood have been modified accordingly, simple synonyms have been substituted for words of lesser frequency, and all this without regard for the author's style or diction. A shining example to discourage the student from putting any effort into his work; over-simplification prevents him from doing any original thinking; it makes of him a lazy and spineless individual who expects everything to come easy and leaves him wholly unprepared for the hard knocks that he is bound to receive in life sooner or later.

Emilio Goggio

NOTES ON PRONUNCIATION

Elision

In French, when a word ending in 'e' or 'a' is followed by a word in the same breath group beginning with a vowel or a vowel sound, the first of the two conflicting vowels is **elided** (replaced by an apostrophe). The two words are 'run together' in this way to facilitate pronunciation.

Some Examples of Elision:

le enfant — l'enfant
la encre — l'encre
le homme — l'homme
la habitude — l'habitude
beaucoup de argent — beaucoup d'argent
que est-ce que ce est? — qu'est-ce que c'est?
je la ai vue — je l'ai vue, etc.

Note: (1) The vowel 'i' of 'si' is always elided before another 'i':

si il vous plaît — s'il vous plaît, etc.

(2) donnez-moi-en — donnez-m'en.

Some Common Exceptions:

(1) There is no elision before 'h' aspirate:

le *héro, le *haricot, le *huit août, etc.

(2) le onze septembre.

Silent Consonants

In French, most consonants are silent when they come at the end of a word.

Examples of Silent Consonants:

plom(b), gran(d), cle(f), faubour(g), chante(nt), tro(p),
donne(r), succè(s), respe(ct), peti(t), mo(t), chapeau(x), ne(z),
etc.

Exceptions:

club, lac, sud, bref, joug, album, specimen, cap, cog, cinq,
autobus, gratis, ouest, dot, six, gaz, etc.

The consonants *c, r, f, l*, as in the English word *careful*,
are usually pronounced:

lac, cher, actif, avril, etc.

Some Common Exceptions are:

taba(c), parle(r), cle(f), fusi(l), etc.

Liaison

To facilitate the rapid and euphonious expression of their thoughts, French people often (1) link the final consonant of a word with the initial vowel of the following word. This linking together of two or more words in the same thought group is called "liaison".

(1) *Liaisons are becoming less frequent in modern French speech.*

Examples of Liaison:

1. *Between a pronoun subject and the verb:*

Nous...entrons dans la maison.

Ont...ils vu les lapins?

2. *In compound tenses of verbs:*

Ils sont...allés au cinéma.

Nous sommes...arrivés tard.

3. *Between related verbs:*
Je vais...examiner tous les cahiers.
Il m'a fait...attendre à la gare.
 4. *Between verbs and adverbs:*
Il m'a souvent...attendu.
Je ne suis pas...arrivé en retard.
 5. *Between the pronoun object and the verb:*
Je vous...aime.
Nous les...avons vu au marché.
 6. *Between the article and the noun:*
Les...enfants sont fatigués.
Voilà un...homme courageux!
 7. *Between the possessive adjective and the noun:*
Bonjour, mes...enfants!
Je suis ton...ami.
 8. *Between adjectives and nouns:*
Voici de petits...agneaux.
J'ai parlé à des garçons...intelligents.
 9. *Between numerals and nouns:*
Nous sommes sortis à trois...heures.
Il y a deux...enfants dans le parc.
 10. *Between adverbs and adjectives:*
C'est l'histoire la plus...intéressante.
Ce crayon rouge est très...utile.
 11. *Between a preposition and its object:*
Ma tante Lucie est rentrée chez...elle.
Nous ne partirons pas sans...eux.
 12. *Between a preposition and a verb:*
Les fillettes sont...à l'école.
En...entrant dans le salon, j'ai vu mes parents assis devant le feu.
Après...avoir lu la lettre, elle l'a montrée à sa mère.
 13. *Between a conjunction and the subject of the clause:*
J'ai désiré lui vendre ma bicyclette, mais...il n'avait pas d'argent.
Quand...il rencontre le professeur il le salue poliment.
 14. *Between interrogative words and verbs:*
Comment...allez-vous?
Quand...irez-vous à Paris?
- * In a liaison 'd' is pronounced like 't'.
- 15 *In groups of words which express a single thought:*
Tout...à coup j'ai entendu un bruit formidable.
Les garçons regardaient par la fenêtre de temps...en temps.

N.B. There can be no liaison with an 'h' aspirate. It is treated as a consonant:

un // héros
les // haricots
des // hiboux
nos // hameaux
ils // hurlaient

SYLLABICATION

In order to be able to divide a French word properly at the end of a line, we must be familiar with the French system of syllabication. Dividing words into their syllables will also help us to pronounce them correctly. Here are some of the rules that French people follow:

1. Where possible, every syllable begins with a consonant:
ré-pé-tez, pré-pa-rez, ca-deau, ma-ri, pre-mier, etc.
But: ar-moi-re, a-ni-mal, ré-a-li-té, etc.
 2. Consonants are usually divided:
ad-mi-rer, tra-ver-sez, res-tez, pour-quoi, par-lons, etc.
 3. The consonants *ch*, *ph*, *th*, *gn*, are never divided:
cher-chez, té-lé-pho-nez, ther-mo-mè-tre, a-gneau, etc.
 4. Do not divide a pair of consonants if the second consonant is 'l' or 'r':
ta-bleau, ar-bre, on-cle, é-cri-vez, fe-nê-tre, etc.
 5. If two vowels come together and each has a separate sound, they are always divided:
No-ël, thé-â-tre, a-é-ro-pla-ne, ré-cré-a-tion, cru-el, etc.
 6. A syllable containing a silent 'e' may be separated from the preceding syllable:
ta-ble, pu-pi-tre, ma-thé-ma-ti-ques, chan-tent, lam-pe, etc.
- N.B. (a) When dividing double consonants to facilitate pronunciation, it is well to bracket the first letter of the pair:
co(m)-ment, co(n)-nai-tre, co(n)-nai(s)-san-ce, pe(r)-ro-quet, etc.
(b) As an aid to pronunciation, words containing a double consonant may be divided thus:
a-nnée, co-mment, co-nnai-tre, co-nnai-ssan-ce, pe-rro-quet, etc.

—G. A. K.

FOR FRENCH TEACHERS

CONTES PLAISANTS

E. W. Stickland

Intensive readings for Grade 11, representing both French and Canadian authors. Stories, plays, and poems chosen for humour, vigorous style, and lively incident. Excellent exercises, vocabulary, and notes. \$1.25

TWENTIETH CENTURY FRENCH READER

L. C. Harmer

Supplementary reading for Grades 12 and 13. Modern selections, short stories, and some verse. This book has a very full glossary. \$1.35

THE COPP CLARK CO. LIMITED

495-517 Wellington St. West

TORONTO

CANADA

SUMMARIES OF STORIES FOR DICTATION AND MEMORIZATION

By C. G. Watson, B.A., Ph.L., Principal, Sturgeon Falls H.S.
EDITOR'S NOTE — The following summaries, based on "French Short Stories" (Copp Clark), edited by Hills and Holbrook, and with Direct Method exercises by Dr. W. L. Humphreys, are the first of a series of cleverly constructed résumés by Mr. C. G. Watson, designed to make the graduating student more familiar with his Upper School intensive reading text. Mr. Watson has generously agreed to summarize the remaining stories for the March number.

A.—LES ETOILES

Lorsque j'étais jeune berger sur la montagne, seul avec mes brebis, je ne voyais que rarement des personnes qui pouvaient me raconter des nouvelles du pays d'en bas. Ainsi, j'étais vraiment heureux de recevoir la visite du petit garçon de ferme ou de la vieille tante Norade qui m'apportaient non seulement mes vivres de quinzaine, mais des nouvelles de la ferme et surtout de la belle Stéphanette, la fille de mes maîtres. Or, un jour de gros orage que mes visiteurs habituels ne purent venir, ce fut ma jolie maîtresse elle-même qui m'apporta mes provisions. Mes yeux ne pouvaient se lasser de la regarder. Elle s'informa du genre de vie que je menais et, après m'avoir taquiné malicieusement au sujet d'une amie imaginaire, elle partit. Vers le soir, cependant, elle revint tremblante de froid, de peur et de mouillure: elle avait failli se noyer dans la rivière grossie par la pluie. Elle dut donc passer la nuit au parc. Puisqu'elle ne pouvait pas dormir sur le lit de paille que je lui avais préparé, elle vint se serrer contre moi devant le feu. Pendant que nous causions, une étoile filante glissa par-dessus nos têtes: nous nous mîmes alors à parler des astres et je dus lui fournir leurs noms et leurs légendes selon la croyance des bergers. Au moment où je lui parlais des mariages d'étoiles, elle s'endormit, la tête appuyée sur mon épaule, et moi, je la regardais, me figurant que la plus brillante étoile, ayant perdu la route, était venue se poser sur mon épaule pour dormir.

B.—L'AVENTURE DE WALTER SCHNAFFS

Dans ce conte Guy de Maupassant satirise la guerre et les faiblesses humaines. Il s'agit des expériences d'un Prussien, nommé Walter Schnaffs, qui n'aimait pas la vie de soldat. Bon vivant et gros, c'était un homme pacifique et bienveillant qui préférait cent fois mieux la vie facile de son foyer au maniement des armes, pour lesquelles il avait une haine épouvantable. Le jour, il souffrait de ses pieds plats et, le soir, il souffrait d'angoisse à la pensée de sa femme et de ses enfants, seuls et sans soutien. Un jour qu'il faisait partie d'un détachement de reconnaissance, une fusillade de l'ennemi tua une vingtaine de ses compagnons. Schnaffs, qui ne pouvait pas détalier assez vite, sauta dans un fossé et attendit que la lutte cessât. Il resta deux jours dans cette cachette à repasser dans son esprit les souffrances et les fatigues de sa vie militaire à laquelle il ne voulait pas retourner. Soudain il pensa: "Si seulement j'étais prisonnier!" Il se voyait sauvé, nourri, logé, à l'abri des périls de la guerre. Il résolut donc de se constituer prisonnier. Mais il ne savait pas comment s'y prendre: il se figurait bien quel serait son sort s'il avait le malheur de rencontrer soit des paysans, soit des franc-tireurs ou même l'armée française. Désespéré, il s'endormit. Le jour suivant, poussé par la faim, il se dirigea

vers un château lointain. Une forte odeur de viande cuite qui s'échappait par une fenêtre ouverte l'attira et lui donna une audace extraordinaire. Et brusquement, sans réfléchir, il apparut dans le cadre de la fenêtre. A sa vue, les domestiques s'enfuirent. Schnaffs se mit alors à manger et à boire: il finit par s'endormir, saoul de liquide et de mangeaille. Cinquante soldats français, avertis par les domestiques, et armés jusqu'aux cheveux, le prirent et le lièrent. Se voyant ainsi sauvé, Walter Schnaffs se mit à danser et à crier de joie.

C.—LA PARURE

L'héroïne de cette histoire est une de ces personnes qui rendent leur vie misérable par l'illusion des grandeurs. Mathilde était une fille jolie et charmante, mais de naissance obscure. Elle aurait aimé épouser un homme riche et distingué, mais, faute de dot, elle se laissa marier avec un petit commis. Cependant, elle souffrait de la pauvreté, non seulement de son humble ménage, mais aussi des mets de sa table, car elle se sentait née pour une vie luxueuse. Elle songeait aux grands salons bien meublés, où elle se voyait mener une vie de grande dame, servie par des valets, nourrie aux plats exquis, bien toiletée et recherchée par des hommes très en vue. Hélas! elle n'avait rien de cela, et elle en pleurait des jours entiers.

Cette amertume atteignit son comble le jour que son mari rapporta fièrement une invitation à une soirée exclusive. Au lieu d'en être ravie, elle pleura de désespoir et de détresse; elle refusa avec dépit, car elle pensait qu'elle aurait l'air misère, sans toilette et sans bijoux. Tout de même, elle se laissa convaincre d'aller au bal, lorsque son mari lui eut acheté une robe et qu'une amie riche lui eut prêté une superbe rivière de diamants. Son plaisir fut sans bornes: elle dansa avec ivresse; sa beauté et son charme lui attirèrent beaucoup d'hommages et d'admiration. Revenue chez elle, elle voulut se voir, dans un miroir, encore une fois dans sa gloire. Sa joie fut vite dissipée: elle n'avait plus la parure empruntée. Pendant toute une semaine, son mari fit de vaines recherches pour retrouver le bijou. Ils s'avisèrent donc de le remplacer par un autre qui leur coûta trente-six mille francs. Pour prélever cette somme, ils eurent affaire aux usuriers, et prirent des engagements ruineux. Les deux époux ne purent acquitter cette dette effroyable qu'après avoir mené pendant dix ans une vie de nécessiteux. La beauté et l'élégance de Mathilde disparurent à la suite de ces misères.

Or, un jour elle rencontra son ancienne amie, toujours belle et séduisante, à qui elle décida, maintenant l'affaire terminée, de faire un aveu complet. Imaginez son désappointement lorsqu'elle apprit que la parure empruntée, étant fausse, ne valait que cinq cents francs.

D.—LA FICELLE

C'était jour de marché à Goderville. Les paysans et les paysannes, dans leurs costumes caractéristiques, s'y rendaient avec leurs bêtes et leurs volailles. Sur la place du bourg, c'était une foule, une cohue d'humains et d'animaux mêlés.

Un de ces paysans, l'économe Maître Hauchecorne, aperçut par terre un petit bout de ficelle, qu'il ramassa en dépit de ses rhumatismes. Tout à coup, il remarqua que son ennemi, maître Malandain, le regardait faire. Brusquement Hauchecorne, un peu honteux, cacha sa trouvaille dans sa poche, et se perdit aussitôt dans la foule. Peu de temps après, pendant qu'il dinait à l'auberge, il entendit le crieur public annoncer la perte d'un

WINTER NUMBER, 1954

portefeuille contenant une somme d'argent. A la fin du repas, un gendarme somma Hauchecorne de comparaître devant le maire. Celui-ci l'accusa d'avoir ramassé le portefeuille perdu, mais dut le congédier quand on ne trouva rien sur lui. Aux curieux qui l'interrogeaient le vieux paysan se mit à conter l'histoire de la ficelle: il eut beau protester son innocence, personne ne le crut. Le lendemain, un autre paysan remit l'objet, prétendant l'avoir trouvé sur la route. Hauchecorne reçut cette nouvelle avec triomphe. Partout, à tout le monde, il racontait sans cesse son histoire, poussé par le besoin de se justifier; il ne parvint pas, tout de même, à convaincre ses auditeurs. On lui faisait répéter l'histoire pour s'amuser. On se moquait de lui, on l'injurait, on l'accusait de mensonge et de complicité. Le pauvre paysan, confus, honteux et indigné, se sentait frappé au coeur par l'injustice du soupçon. Mais il recommença toujours à conter l'aventure, son esprit uniquement occupé de l'affaire. Il en fit une maladie qui le faisait dépérir à vue d'œil. Finalement, il dut s'aliter, et mourut quelques jours plus tard, protestant son innocence même dans le délire de l'agonie.

E.—LA PEUR

Un soir, nous nous dirigeons vers l'Afrique. Le commandant du bateau reprit son récit d'un naufrage, durant lequel il prétendit avoir eu grand' peur. Alors un voyageur, grand homme basané, à l'aspect grave et à l'air courageux, l'interrompt pour s'objecter à l'emploi du mot "peur." Pour lui, la vraie peur n'a pas lieu en face d'un danger pressant, mais seulement dans des circonstances anormales, sous des influences mystérieuses et fantastiques. Il admettait, par exemple, qu'un homme qui croit aux revenants doit éprouver la peur; non pas celui qui fait face à la mort. Pour expliquer sa distinction, il nous raconta deux aventures où il avait ressenti la peur en toute son épouvantable horreur.

Un jour, il traversait un désert en Afrique, au milieu d'un ouragan. Des nuages de sable rendaient la route périlleuse. Il était accompagné d'un ami, et suivi de huit indigènes. Soudain, au cri d'un chamelier, tous s'arrêtèrent pour écouter le mystérieux phénomène qu'on appelle le tambour des dunes. Au moment même où un Arabe, effrayé, leur prédisait l'arrivée de la mort, le compagnon tomba de cheval, foudroyé par une insolation. Frappé d'horreur à la vue du cadavre, et entouré de ce roulement fantastique, il sentit glisser dans son âme la hideuse sensation de la peur.

Une autre fois, il faisait la chasse dans une forêt, en France. Lui et son guide fuyaient devant une tempête pour atteindre la maison d'un garde forestier, où ils devaient souper et coucher. Ce dernier avait tué un braconnier deux ans auparavant. "L'autre année, il est revenu m'appeler, dit-il à ses hôtes; je l'attends encore ce soir." C'est pourquoi on les avait trouvés ainsi: lui, muni d'un fusil chargé; ses deux fils, armés de haches. Tous étaient atteints d'une terreur superstitieuse: les hommes faisaient la garde, les femmes gémissaient à genoux, et même le chien hurlait lugubrement. Devant ce spectacle, le raconteur lui-même devint épouvanté malgré lui, et cela sans trop savoir pourquoi. Finalement le guide, affolé par le hurlement continu du chien, se précipita sur l'animal et le jeta dehors. Peu de temps après, une tête apparut contre la vitre de la fenêtre, une tête avec des yeux lumineux comme ceux des fauves. Et un son sortit de

sa bouche, un son indistinct, un murmure plaintif. Le garde tira dessus, brisa la vitre, et aussitôt les fils barricadèrent l'ouverture. Ils restèrent tous interdits, incapables de bouger, crispés de peur. Vers le matin, ils trouvèrent le chien mort, la gueule brisée d'une balle. Le raconteur nous déclara que, malgré qu'il n'y eût aucun danger cette nuit-là, il aimerait mieux affronter les plus terribles périls de sa vie passée que de revivre cette expérience.

F.—LES VICES DU CAPITAIN

Lorsque le capitaine Mercadier—trente-six ans de service, vingt-deux campagnes, trois blessures—fut mis à sa retraite, il choisit comme lieu de résidence le petit village où il était né. Cette petite ville obscure avait pour lui un cachet particulier que donnaient le pittoresque de son aspect et les coutumes originales des indigènes. L'y attirèrent aussi les souvenirs de son enfance tapageuse, indice, disait-on, d'une turbulente maturité. En effet, tout au cours de sa carrière de soldat, ses punitions et ses grades, témoignant à la fois ses excès d'indiscipline et de bravoure, lui méritèrent une pension de retraite assez modeste pour lui permettre de vivre dans une misère honorable.

Son arrivée dans la petite ville fut sans éclat. Cependant, les quelques témoins ne purent que remarquer la conduite étrange de ce décoré. Il s'installa sommairement dans une peu confortable chambre de faubourg, séduit sans doute par la tapisserie à motif militaire. Ses effets déballés, sa toilette finie, il sortit en quête d'un café. Bien qu'aucun établissement ne fût à sa convenance, c'est au café Prosper que le capitaine décida de satisfaire ses trois vices préférés: le tabac, l'absinthe et les cartes. Il y trouva l'atmosphère et le service à son goût, si bien qu'il devint bientôt un habitué du lieu. Heureux de rencontrer là des auditeurs ignorants de son répertoire, il estima qu'il en avait pour longtemps à les régaler de ses nombreuses anecdotes. Tout naturellement, en dépit de quelque critique, il vint à primer sur son groupe.

Le lundi, cependant, jour de marché, le café, envahi par la foule des cultivateurs bruyants et peu courtois, n'était pas tenable. Le capitaine restait donc chez lui. C'est ainsi qu'un lundi, assis au soleil près de sa porte, il aperçut venir une fillette estropiée. Ce vieux célibataire endurci s'émut devant un spectacle si peu réglementaire. Interrogée, la petite Pierrette lui apprit qu'elle était orpheline et qu'elle avait perdu sa jambe à l'âge de cinq ans. Un changement soudain s'opéra dans le vieux soudard. Il résolut de venir en aide à cette enfant et accumula toutes sortes de prétextes pour la prendre sous sa tutelle. Il s'entendit enfin avec la gardienne de l'enfant pour que la petite lui servît de domestique. Son maigre revenu l'obligea à se priver pour payer les modestes exigences de sa protégée, mais chaque sacrifice la lui rendait plus chère.

Mais ce ne fut là que le début. La lutte fut longue et ardue. Plus l'enfant prouvait par son dévouement la profondeur de sa gratitude, plus le capitaine s'attachait à elle: moins il la considérait comme sa servante. Enfin, il substitua à ses trois vices une jeune passion. Il apprit à Pierrette à lire, à écrire; et se prit bientôt à lui accumuler un peu de biens pour garantir son avenir. Imaginez l'attendrissement de ce vieux réformé, lorsqu'un étranger, un jour, le confondit pour le père de l'enfant.

(la fin au prochain numéro).

REVIEW QUESTIONS FOR UPPER SCHOOL FRENCH AUTHORS

Les Etoiles (continued from Fall Number)

By Janet Smith

19. De quoi avait-il peur?
20. Où est-il allé le soir?
21. Qu'a-t-il vu en regardant par une fenêtre?
22. En voyant le casque pointu de Walter qu'ont-ils pensé?
23. Qu'ont-ils fait alors?
24. Qui a mangé toute la nourriture et toutes les boissons?
25. Après avoir fini ce repas énorme qu'a-t-il fait?
26. Qu'est-ce qui l'a réveillé?
27. Quel mot merveilleux a-t-il entendu?
28. Comment ont-ils emmené le prisonnier à la sous-préfecture?
29. Combien de soldats ont gardé sa prison?
30. Qu'est-ce que Walter a fait pour montrer sa joie?
31. Pourquoi a-t-on récompensé le marchand de drap?
32. Combien de Prussiens ont vraiment occupé le château?

LA MONTRE DU DOYEN.

1. Comment s'appellent les deux musiciens?
2. De quels instruments de musique jouent-ils?
3. D'où venaient-ils?
4. Pourquoi allaient-ils à Heidelberg?
5. Qui ont-ils rencontré chemin faisant?
6. Quel conseil leur a-t-il donné?
7. Qui ont-ils rencontré le soir à Heidelberg?
8. Qui était Annette?
9. Quelle nouvelle leur a-t-elle annoncée?
10. Où ont-ils passé la nuit?
11. Qui est entré dans leur chambre vers deux heures?
12. Que tenait-il à la main?
13. Qu'a-t-il mis sur la table?
14. Comment est-il parti?
15. Qu'est-ce que Wilfrid et Kasper voulaient faire?
16. Pourquoi les agents de police sont-ils arrivés à l'auberge?
17. Pourquoi Madoc, le chef de police, a-t-il arrêté Wilfrid?
18. A qui était la montre?
19. Où est-ce qu'Annette a caché Kasper?
20. Qui l'a trouvé là?
21. Pour qui l'a-t-elle pris?
22. Comment s'est-il échappé du cellier?

ANSWERS TO THE REVIEW QUESTIONS

Les Etoiles

19. Il avait peur de mourir de faim.
20. Il est allé vers le château.
21. Il a vu huit domestiques qui dinaient autour d'une grande table.
22. Ils ont pensé que les Prussiens attaquaient le château.
23. Ils se sont tous enfuis.
24. Walter a vidé toutes les assiettes et toutes les bouteilles.
25. Il s'est endormi.
26. Cinquante soldats, armés jusqu'aux cheveux, ont bondi dans la salle.
27. Il a entendu le mot "prisonnier".
28. Walter était garrotté et tenu par six soldats le revolver au poing.
29. Deux cents hommes en armes ont gardé sa prison.
30. Il s'est mis à danser.
31. On croyait qu'il avait repris le château à l'ennemi.
32. Un seul Prussien, Walter Schnaffs, a occupé le château.

LA MONTRE DU DOYEN.

1. Le plus âgé s'appelle Wilfrid et le plus jeune Kasper.
2. Wilfrid joue de la contre-basse et Kasper joue du violon.
3. Ils venaient de la Forêt Noire.
4. C'était la fête de Noël et ils espéraient gagner de l'argent en faisant de la musique dans les cafés.
5. Un cavalier, un véritable personnage leur a parlé.
6. Il leur a dit de retourner à la Forêt Noire.
7. Ils ont rencontré des amis de la Forêt Noire et ont formé, avec eux, un petit orchestre.
8. C'était la fille d'auberge et une amie de Kasper.
9. Quatre personnes ont été assassinées récemment à Heidelberg.
10. Ils ont passé la nuit dans une chambre de l'auberge du Pied-de-Mouton, au grenier.
11. Le gros homme qu'ils ont rencontré sur la route est entré dans leur grenier.
12. Il tenait un long couteau taché de sang.
13. Il a mis sur la table une grosse montre.
14. Il a descendu deux étages, est sorti par une fenêtre, a fui sur un mur et a disparu dans la maison d'en face.
15. Wilfrid voulait quitter la ville tout de suite mais Kasper voulait donner la montre au bailli.
16. Ils désiraient voir les papiers de tous les étrangers dans la ville.
17. Wilfrid tâchait de cacher la montre dans sa botte.
18. C'était la montre de Daniel van den Berg, doyen des drapiers.
19. Elle l'a caché dans le cellier derrière une futaille.
20. Dame Grédel Dick, la cabaretière l'y a trouvé quand elle est descendue à la cave pour voir si tout était en ordre.
21. Elle l'a pris pour l'assassin.
22. Il lui a grimpé sur le dos et comme ça est arrivé à la porte avant elle.

23. Après avoir couru une demi-heure dans la rue, où s'est-il trouvé?
24. Qu'a-t-il décidé de faire?
25. Pourquoi a-t-il changé d'avis?
26. Qu'est-ce qui lui a donné le courage de demander une chambre à la mère Grédel Dick?
27. Pourquoi Kasper a-t-il décidé de parler au bailli lui-même le lendemain?
28. Quelle a été la décision du bailli?
29. Qui était l'assassin?
30. Comment est-il mort?
31. Quelles explications a-t-on données de ces événements?
32. Sur la route de Heidelberg pourquoi cet homme avait-il donné aux musiciens le conseil de revenir chez eux?

LES VICES DU CAPITAINE

1. Pourquoi le capitaine a-t-il choisi cette ville ordinaire pour s'y retirer?
2. Combien de temps a-t-il passé dans l'armée?
3. Dans quel pays a-t-il passé la plupart de sa vie?
4. Qu'est-ce qui indique qu'il était un bon soldat?
5. Comment est-il entré dans sa ville natale?
6. Où a-t-il trouvé une chambre?
7. Après son installation qu'a-t-il acheté?
8. Où aimait-il passer ses journées?
9. Que faisait-il là?
10. Pourquoi a-t-il choisi le café Prosper?
11. Pourquoi était-il le bienvenu?
12. Qui était ses auditeurs ordinaires?
13. Lequel était assez courageux pour contredire le capitaine quelquefois?
14. Quels sont ses vices?
15. Pourquoi n'allait-il pas au café Prosper le lundi?
16. Qui a-t-il vu venir du bout de la rue un lundi matin?
17. En la regardant qu'a-t-il observé?
18. Quels détails de sa vie a-t-il appris?
19. D'ordinaire il ne s'intéressait pas aux enfants; pourquoi a-t-il eu tant de pitié pour cette petite?
20. Qu'a-t-il fait pour l'aider?
21. Il n'était pas riche. Comment pouvait-il payer sa petite ménagère?
22. Qu'est-ce que Pierrette a fait pour lui montrer sa reconnaissance?
23. Qu'est-ce qu'il a substitué à ses vieux vices?
24. Qu'est-ce qu'il a appris à Pierrette?
25. Qu'est-ce qui l'inquiétait beaucoup?
26. En faisant un effort héroïque qu'espérait-il faire pour sa fille adoptive?

(to be continued in the Spring Number)

23. Il s'est trouvé devant l'auberge qu'il venait de quitter.
24. Il a décidé de se livrer à la police.
25. Il y avait beaucoup de monde et beaucoup de bruit et personne ne l'a reconnu.
26. Elle ne l'a pas reconnu; d'après elle, l'assassin avait 40 ans, et il était brun.
27. Il a vu de nouvelles traces faites par l'assassin pendant la nuit. Il pouvait sauver ses amis.
28. Kasper, avec Madoc et deux agents de police, devaient passer la nuit au grenier pour attendre le retour de l'assassin.
29. C'était Daniel van den Berg, doyen des drapiers, homme riche et honorable.
30. Il s'est tué avec son long couteau.
31. Il était somnambule ou assassin par amour de sang.
32. Peut-être avait-il le pressentiment qu'ils seraient la cause de sa perte.

LES VICES DU CAPITAINE.

1. Il y est né.
2. Il y a passé trente-six ans.
3. Il a passé presque toute sa vie en Algérie.
4. Il avait été décoré et avait gagné le grade de capitaine.
5. Il y est arrivé sur l'impériale de l'omnibus.
6. Il a trouvé une chambre dans une maison de faubourg.
7. Il a acheté une livre de bougies et une bouteille de rhum.
8. Il aimait les passer dans un café.
9. Il fumait, buvait l'absinthe et jouait aux cartes au café.
10. Ce café était gai et propre. Le divan était mou et l'absinthe avait bon goût.
11. Les habitués s'ennuyaient. ou La vie provinciale ennuyait les habitués.
12. Ses auditeurs ordinaires étaient le maître du café, l'huissier-priseur, le receveur de l'enregistrement et le vétérinaire.
13. Le vétérinaire le contredisait; il était athée et démocrate.
14. Ces vices sont: le tabac, l'absinthe et les cartes.
15. C'était jour de marché et le café était bondé et bruyant.
16. Il a vu venir une petite fille de huit ou dix ans qui chassait devant elle des oies.
17. Elle avait une jambe de bois.
18. Elle avait neuf ans, était orpheline et en service chez la maîtresse de la maison.
19. Avec sa jambe de bois la petite fille lui rappelait ses camarades blessés.
20. Il l'a prise comme domestique.
21. Il fumait des cigares moins chers, il buvait moins et refusait de jouer aux cartes.
22. Elle a rangé la chambre du capitaine, lui a préparé des repas appétissants.
23. Il avait une fille adoptive qu'il adorait.
24. Il lui a appris à lire et à écrire.
25. Quand il mourrait il n'aurait rien à laisser à sa petite fille.
26. Il espérait épargner assez d'argent pour lui acheter une petite mercerie.

NEUE AUFGABEN
(continued from Fall Number)
By G. A. Klinck

8. Die Nemesis.

- A. Suchen Sie im Texte dieses Kapitels die entsprechenden deutschen Redensarten: 1. in constant fear. 2. to be on one's guard. 3. Hearty congratulations! 4. to be taken in by a joke. 5. to find out for sure. 6. to keep (something) a secret. 7. in an indifferent tone. 8. It was announced today. 9. to rejoice from the bottom of one's heart. 10. "The biter will be bitten."
- B. 1. Geben Sie einen andern deutschen Wahlspruch an!
2. Was ist eigentlich die Nemesis?

9. Mein erstes Gastspiel in Prag.

(a) Übersetzen Sie ins Englische:

1. "Sie hielten es für einen Scherz; erst als ich versicherte, dass dem wirklich so sei, sahen sie sich etwas erstaunt an, lachten aber dann aus vollem Halse."
2. "Einige Stationen hinter Prag bemerkte ich erst, dass ich das Schubertalbum vergessen hatte." (Seite 25, Zeile 17, 18.).
3. "Als wir dann in gewechselten Kleidern wieder in der Gesellschaft erschienen, gab es grosse Heiterkeit, und erst am frühen Morgen trennten wir uns."

(b) Verdeutschen Sie jetzt, auf die Weise der angegebenen Beispiele:

1. Not until I arrived at school, did I notice that I had forgotten my German book.
2. Leo didn't remember (sich erinnern) that Dr. P. had lent him his suit until he had eaten his supper.
3. The gentlemen from the Society didn't notice that the singer had no baggage until they had asked for his baggage check.

10. In Bayreuth.

Beispiel: Ein kleiner Koffer ist ein Köffchen. Eine kleine Gasse ist ein Gässchen.

Geben Sie die Diminutivformen folgender Hauptwörter mit "-chen" oder "-lein" an: 1. die Stunde. 2. das Zimmer. 3. der Kopf. 4. das Haus. 5. der Ring. 6. der Teil. 7. der Hals. 8. der Wagen. 9. das Bett. 10. der Fuss. 11. der Weg. 12. die Tochter.

11. In Bayreuth (Fortsetzung).

Übersetzen Sie ins Englische die schöne Stelle, die auf, Seite 29, Zeile 7, beginnt und Seite 29, Zeile 18, endet.

12. In Breslau.

1. "Das hat sich inzwischen leider wesentlich gebessert." (Seite 32, Zeile 21, 22). Was will Herr Slezak damit sagen?
2. "Ich litt." (Seite 34, Zeile 11.). Woran litt der Sänger?
3. "Es brauchte sehr lange, bis sie mich ernst nahm." (Seite 35, Zeile 1, 2.). (a) Von wem spricht Slezak in diesem Satze? (b) Warum glaubte diese Person, dass der Sänger kein ernster Mensch sei? (c) Wann erst setzte sie ihr Vertrauen in ihn?

13. In Breslau (Fortsetzung).

"Das ist der einzige Scherz, den mir die Gute heute noch übelnimmt." (Seite 36, Zeile 4, 5). Warum konnte Frau Slezak diesen Scherz nicht vergessen? (Antworten Sie auf deutsch oder auf englisch, wie Sie wollen!)

14. In London.

- A. Wie sagt man auf deutsch: for the first time; in any case; for decades; for centuries; after many years; at the height (of one's fame); a few days before; without a rehearsal; on the stage; the curtain; the intermission; in the second Act; the subscribers; actually; in order.
- B. Beispiel: "Ich sah aus, als ob ich soeben an einer Boxerei teilgenommen hätte." Wie sagt man auf deutsch: The singer looked as if he had an abscess on his upper lip.

15. Konzertarrangeure.

Erzählen Sie in der englischen Sprache wie Herr Slezak zum zweiten Male von seinem Konzertarrangeur betrogen wurde!

16. In Budapest.

1. Wie sagt man "Auf Wiedersehen" (a) in der ungarischen Sprache? (b) auf englisch? (c) auf französisch? (d) auf spanisch? 2. Trennen Sie das Wort Wiedersehen in Silben ab! 3. Welche Silbe des Wortes wird am stärksten betont? 4. Trennen Sie die folgenden Wörter in Silben ab und deuten Sie die Silbe an, die am stärksten betont wird: Direktor, Publikum, ausbreiten, Manschette, Aufregung, Konzert, Erfahrung, ungarisch, studieren, unbeschreiblich.

17. Mein erster Orden.

Drücken Sie die notierten Wörter in den folgenden Sätzen anders aus:

1. Eines Tages "erhielt" ich einen sehr "grossen" Brief aus Rom, in dem mir "mitgeteilt wurde" "ich sei" zum Kavalier der Krone von Italien "ernannt worden".
2. In der "Toreinfahrt" stand ein "in eine italienische Uniform gekleideter" Mann.
3. "Bestürzt" wiederhole ich "Deutsch", ob der Herr Botschafter empfängt.
4. "Ich bin" nämlich "ein Hiesiger".
5. Excellenz "ist jetzt beim Frühstück", in einer halben Stunde "ist er zu sprechen".
6. "Wir sind ja Landsleute"!
7. "Ich habe Sie für einen Südtaliener gehalten".

18. Meine Kinder.

Drücken Sie die notierten Wörter anders aus!

1. Am neunten Januar "wurde ich das erste Mal Vater".
2. Vom ersten Tage seines jungen Lebens an wurde "der Wurm täglich" photographiert.
3. Jetzt "kann ich mir erklären", warum "damals" alle meine Kamaraden und Bekannten "in weitem Bogen um mich herumgingen", und "panikartig die Flucht ergriffen", wenn ich nur nach der Brusttasche griff, um ihnen die neuen "Aufnahmen" zu zeigen.
4. Aber stolz war ich doch, und "wie mein Junge auf die Welt kam", wurde es ganz schlimm.
5. Dieses Spiel "vollzog sich" bis "zur Erschlaffung".

19. Meine Kinder (Fortsetzung)

Wie sagt man auf deutsch:

1. a boarding-house; the landlady.
2. a dog by the name of Portos.
3. in vain.
4. he persisted.
5. the last resort.
6. to tell the truth.
7. to admonish.
8. for a certain (period of) time.
9. ineffective.
10. a Christmas list.
11. an eraser.
12. a piano.
13. a sponge.
14. a tooth-brush.
15. the bathroom.

(To be concluded in the Spring Number)

THE BILINGUAL MACHINE

The English and Russian languages are alike in one important respect; the word order is pretty much the same. This fact has for several years fascinated computing-machine experts, who have envisioned giant brains referring rapidly to electronic dictionaries and turning out crude but comprehensible translations of Russian literature.

Last week at the New York headquarters of the International Business Machines Corp., newsmen witnessed how electronic translation works. IBM scientists had fitted one of their huge "701" computers (which rent for \$12,000 a month) with a 250-word English-Russian vocabulary. A typist (who knew no Russian) tapped out on the keyboard the following sentence: "Myezhdunarodnoye ponyimaniye yavlyayetsya vazhnim faktorom v ryeshenyiyi polyityicheskykh voprosov."

For nine silent seconds the machine mulled over the passage. Then its automatic typewriter pounded out the English translation: "International understanding constitutes an important factor in decision of political questions."

Obviously it was a tour de force for a \$500,000 machine to spend its energies translating selected sentences. And it would be equally wasteful to assign any of the other 100-or-so big general-purpose computers to simple linguistic tasks. But computer experts at the National Bureau of Standards, the Massachusetts Institute of Technology, and several other centers, as well as IBM, have started to design machines specially equipped for translating at superhuman rates of speed.

Ugl or Ugl? Idiomatic phrases, which are ridiculous when translated literally, are major obstacles to machine translation. So are words which have two or more entirely unrelated meanings. As an example of how such problems can be solved, the IBM crew included the Russian word root "ugl", which may mean "coal" or may mean "angle". Dr. Paul Garvin, an Indiana University graduate, worked out rules of context and syntax which determine how "ugl" should be interpreted. These were stored as magnetic impulses on a drum inside the "701." The result was that the machine correctly read "angle" for "ugla" and "coal" for "uglya."

To scientists who have pondered the problems of machine translation, the "701" seemed to be a disappointingly slow worker. The reason was that the computer had to take time to sort through a stack of punched cards before coding the sentences. Dr. Leon Dostert, the Georgetown University scholar who headed the linguistic end of the project, predicted that within possibly three to five years automatic text-reading machines will be feeding Russian sentences directly into bilingual computers. "At present," he admitted, "we are in the Kitty Hawk stage".

—Newsweek, January, 1954.

A LANGUAGE LAB

Although by now they are well acquainted with the text, the students need further practice in the active use of the newly acquired vocabulary. They get this practice in the language laboratory, where two tape recorders are used simultaneously. The one machine plays back a tape on which I have recorded a summary of the lesson, including the new vocabulary. After an initial presentation, the text is repeated sentence by sentence, inter-

rupted with measured pauses, during which the student is expected to repeat or answer questions. The second tape records the teacher's voice from the first recorder as well as the responses for the student. Thus the pupil may compare his reactions and hear his own errors. This equipment is installed in a booth where every student is scheduled to spend weekly three sessions of twenty minutes individually. This laboratory program is in addition to the regular French classes and is carried on by the students without the immediate supervision of a teacher. The latter is able however to check the work later on from the students' recordings.

—Reprinted from the Bulletin of The New York State Federation of Foreign Language Teachers, January, 1954.

INCREASE IN FOREIGN LANGUAGE STUDY

According to the compilation made by Dr. Theodore Huebener, Director of Foreign Languages in the schools of New York City, there has been an increase of over 1% in the enrollments in foreign languages since last year.

The largest numerical gain, 1386, is in French; the largest percentual increase is in Italian. Spanish gained 1208 pupils, or 2%; with its enrollment of 56,711 it still outstrips French by over 10,000. Italian, with 10,392 students, takes third place. German is fourth with 5,455 and Latin is fifth with not quite 5,000 students. Of the six regular languages offered, Latin shows the greatest decline, namely, 14%. It is the only language that shows a decrease in the junior high schools.

In the last named division all of the languages show considerable increases, which, however, are offset by shrinkages in the senior high schools.

In the junior high schools the gains are as follows: French, 2,224; German, 168; Hebrew, 486; Italian, 457; Spanish, 2,570. Due to the opening of a number of new junior high schools there are 5,727 more pupils in language classes. The greatest percentual increase, 56%, is in Hebrew.

—Language Federation Bulletin, New York State.

VISITES INTERPROVINCIALES

Quebec is a charming province. That is my conclusion after visiting it three times in the past three years, on visits arranged by the Visites Interprovinciales.

My most enjoyable visit to Quebec took place last year at Christmas. I went to the tiny village of Oka to stay with a family called Gélinas. The great Ottawa hills were white with snow and dark green with pine forests. Horsedrawn sleighs jingled by through the snowy woods and all day long the church-bells chimed. Indeed, the whole countryside was like a Christmas card and a carol. In this picturesque and vastly different world I played hockey, raced on skates across the smooth frozen surface of the Lac des Deux Montagnes, rode horseback through the deep meadows and, of course, spoke French.

The deepest impressions I have of Quebec are the untouched, sixteenth century atmosphere of the rural districts, the charm of the cities and towns, the happiness and affection of the families, and the extremely Canadian character of the people. I especially love Montreal; it is a gay, exciting, individual city, a city where I should most like to live. I am grateful to the Visites Interprovinciales for introducing me to Quebec.

Patricia House, 13B, North Toronto C. I.

REVIEW MATERIAL FOR GRADES XI & XII

I

Traduisez en français:

1. His old suit; a fine overcoat; some new offices; these old materials; a foolish woman.
2. His shirt and tie are of the same material.
3. That new sign is on the corner of Rivoli Street.
4. Are you going to come to school a week from Wednesday?
5. Do you like this coat? I bought it at Eaton's.
6. He obeys his wife; he obeys her; we shall always obey our parents; do you obey them?
7. She was very well dressed and at first I took her for an old friend.
8. That suits him; we are mistaken; are you right? isn't she wrong? go and get it.

II

A. Traduisez en français en employant l'imparfait des verbes:

1. In the summer I used to visit my uncle's farm.
2. I liked to see the calves and the little lambs.
3. He had hens of every kind, white and black, large and small.
4. In the spring the hens would make holes in the hedge and visit this garden.
6. In the fields there were horses, cows, sheep, and even a few oxen.

B. Ecrivez la forme féminine de: merveilleux, cher, actif, long, frais, favori.

C. Ecrivez le pluriel de: gros, agneau, chou, trou, un cheval gracieux.

III

Traduisez en français en employant le passé défini ou l'imparfait, selon le cas:

Mr. Dupré's hens used to like to wander from the henhouse. During the season when (où) Mr. Pépin would sow his seeds, these hens used to walk among the flowers and eat the seeds. Each day the hens returned to the attack in spite of the complaints of Mr. Dupré's neighbour. Mr. Pépin, (a) man of peaceful nature, wondered what he could do.

He placed straw near the holes in the hedge separating the two gardens, called the hens, fed (donner) them grains of wheat—and carried off Mr. Dupré's eggs.

IV

Traduisez en français:

1. George is not well. He is not so well as yesterday. He is worse today. Are you well? I am better.
2. Listen to the account. Ask for your letter. Look for some stamps. Go and get your hat.
3. I have brought you the last letter from my son. Have you time to read it to us?
4. Where is the map of the world? Here it is, hanging on the wall.
5. Are you looking for your overcoat? I shall bring it to you.
6. The two sailors have just gone out. Did you not see them?
7. Here we are! Do come in! We are so glad to see you.
8. When the old lady is too tired to read her newspaper I read it to her.
9. The boys are asking the postman for foreign stamps.
10. He will give them to them, no doubt.

V

Traduisez en français:

1. He went and opened the door of the office and told the man to enter (into it).
2. Obey, or I will shoot. Unfortunately, we must obey instructions.
3. A doctor's life is not always a quiet one. He must often be very tired. They never leave him alone.
4. A high school boy does a great deal of reading. He must read quickly and carefully.
5. A stranger rang the door-bell. He left in a very great hurry. He was at the door. I saw him there and I heard the door bell ring.
6. Before finishing the story, he asked them politely to close the door. Then he began to read again.
7. This is a very interesting sentence and you will find a new word in it.
8. Ecrivez les adverbes qui correspondent aux adjectifs suivants:
lent, énorme, bon, meilleur, mauvais.

VI

- A. **En**—a pronoun which replaces (a) **de** + the name of a thing; (b) a noun after a numeral. It precedes the verb and comes after all the other pronouns.

Remplacez les mots soulignés par les pronoms voulus:*

1. Il boit de l'eau.
 2. Je ne bois pas de cognac.
 3. Buvez-vous du lait chez vous?
 4. Ne boit-elle pas de café?
 5. Ils n'ont jamais bu de thé.
 6. Avez-vous écrit des lettres à vos amis?
 7. J'ai déjà reçu trois cartes de Noël.
 8. Donnez des timbres au facteur.
 9. Il y avait des coups de revolver.
 10. L'escroc vient de voler une banque.
- B. **L'impératif**—here, unless the command is negative, the pronouns follow the verb. Don't forget the hyphens. Put the **direct object** first, then the indirect object, then **y**, then **en**.
- (a) Remplacez les mots soulignés par les pronoms qui conviennent:
1. Envoyez la lettre à votre père.
 2. Préparons nos leçons à la maison.
 3. Donne-moi de l'encre, s'il te plaît.
 4. Allez vite au magasin.
 5. Lisez-moi l'histoire.
- (b) Répétez les phrases ci-dessus au négatif.
- C. Traduisez en français:
1. We shall both be asleep when you come (futur).
Open the door and walk in (entrer).
 2. He drank the sedative which the doctor had prepared and soon lost consciousness.
 3. Hurry or you will be late for school.
 4. Give it to him and say nothing about it.
 5. He ran to the telephone and called the police.

Traduisez en français:

- A. 1. An Englishman and an English woman
2. A Frenchman and a French woman
3. The English live in England
4. The French live in France
5. English busses and French taxis.
- B. Much difference; many sport-loving men; more countries; less gasoline; fewer fast trains; so much tea; so many fashionable ladies; as much soup; as many light colours.
- C. a) a more beautiful landscape; a faster train; a better meal; a greater difference; a more comfortable bus.
b) the greatest difference; the pleasantest travelling companion; the fastest train; the best meal; the lightest colours.
c) Repeat (a) and (b) in the plural.

VIII

- A. Donnez la 1^{ère} et la 3^{me} personne du pluriel des verbes **renouveler**, **célébrer** et **voyager**: (a) au présent de l'indicatif
(b) à l'imparfait
(c) au futur.

E. Traduisez en français:

1. That French girl resembles her father. She resembles him.
2. I shall renew my invitation. Come and see us soon. With pleasure!
3. The English schoolboy is dressing now. Which cap is he going to wear? His blue peaked cap.
4. Do Canadian schoolboys wear knee-breeches or long trousers?
5. We travelled (p. déf.) to England on New Year's Day to spend the holidays.
6. Has your girl friend a French correspondent? Yes, she lives in Normandy, near the English Channel.

IX

A. Traduisez en français:

1. The harbour and the countryside are very beautiful.
2. She is the prettiest girl in the world.
3. Girls used to wear very high heels but now they have decided to wear very low socks.
4. We belong to an old Montreal family, but at present are living (at) 75 miles from that city.
5. Which would you prefer, a two-seater or a bicycle? — A two-seater, if I can persuade my parents to buy me one (of them).
6. the old man; many pretty pictures; a very good idea; her long dress; the high hedges; this bad sentence; the beautiful white hen; my dear mother.

X

Traduisez en français:

1. What boats did Paul see? He saw the English steamers.
2. Tom's father's car went quickly to London. It went there quickly, didn't it?
3. How much there is to see when one leaves the gangway.
4. I caught a glimpse of the customs house.
5. Most cars are larger than this rather small two-seater.

6. Most of the travellers have never visited the baggage-room.
7. There goes the siren! We shall not have (the) time to buy our tickets.
8. The tall (grand) cranes lift the baggage and set it down in the hold (la soute). (to be continued)

FRENCH DICTATION TESTS

GRADE IX

Il n'est pas | encore midi, | mais nous sommes assis | dans la salle | à manger. | Nous mangeons | de la viande | et des pommes | de terre. | Les enfants | choisissent | des cerises | noires | pour le dessert. | Après le déjeuner | ils parlent | de leurs animaux. | Les parents | répondent | à leurs questions. |

GRADE X

(a) Hier soir | nous avons vu | à la gare | deux jeunes filles | que nous connaissons. | Beaucoup de leurs | camarades d'école | y étaient venus aussi | leur dire au revoir | Tout le monde | parlait. | Adèle avait des cerises noires | que son père lui avait | données. | Elles allaient à Montréal | dans le train et | à Québec | dans un grand bateau. | Elles reviendront | après les vacances d'été. |

(b) Une jeune fille | que je connais bien | a écrit une lettre | à ses amis | qui sont à Montréal. | Elle leur a dit | qu'elle va passer | la semaine prochaine | dans un camp | avec ses soeurs | et sa cousine. | Elles nageront | dans un beau lac | qui se trouve | près du camp. | Elles espèrent aussi | faire un voyage | en canot | au parc national. |

GRADE XI

(a) Avez-vous un correspondant français? | Moi, j'en ai un. | Il s'appelle Paul. | L'été passé | il est venu en Angleterre | passer les vacances chez nous. | Mon père et moi | l'avons attendu | au quai. | Je l'ai reconnu | facilement | car il portait | un imperméable bleu | et son képi de collège. | En descendant la passerelle, | il agissait | des journaux | qu'il avait portés | sous le bras. |

(b) Le docteur Chartier | rentrait paisiblement | chez lui. | Il était fatigué | et il voulait | se coucher. | Mais la vie | d'un médecin | n'est pas toujours tranquille. | Il venait à peine | de s'asseoir | confortablement | qu'il entendit | sonner à la porte. | Le visiteur | lui dit poliment | qu'il avait | dans son auto | un homme qu'il avait trouvé | blessé sur la route. |

GRADE XII

(a) Un jeune Anglais, | qui venait de passer | les examens de sortie | d'un grand lycée | à Londres, | a voyagé en France | pour voir la belle ville de Paris. | Après être descendu du train, | le jeune homme | a pris un autobus | peint en vert, | qui l'a déposé | sur la place de l'Opéra | devant un grand magasin. | Il y est entré | tout de suite | pour acheter un cadeau de noce | pour sa soeur | qui allait se marier | le premier avril. |

(b) S'il vous fallait acheter | un cadeau de noce | qu'est-ce que vous choisiriez? | C'est une chose assez difficile | car les goûts | des jeunes époux | sont souvent différents. | Il y a une jeune fille | qui nous a invités, | ma femme et moi, à son mariage; | elle va épouser un soldat | qui vient d'assister | à l'enterrement | de son capitaine. | Celui-ci est devenu fou | en voyant un sabre de bois. | Il avait cru voir un sabre ordinaire. | Ces deux jeunes gens | qui sont Français tous les deux | sont nés à Paris. |

MATERIAL FOR EXAMINATIONS

Grade IX

FRENCH

Easter, 1964

- I. Répondez à cinq questions:
- (10) 1. Quel âge avez-vous?
 2. Quel jour du mois est-ce?
 3. Où déjeunez-vous le mercredi?
 4. De quelle couleur est votre stylo?
 5. Combien d'oreilles avez-vous?
 6. Qui est le fils de votre frère?
 7. La jeune fille est malade. Qu'a-t-elle?
 8. Quel temps fait-il?
- II. Composez trois phrases françaises à l'aide de trois des expressions suivantes (use one expression in each sentence):
- (6) (1) chez nous (2) en mûrissant (3) il faut (4) après la classe
 (5) pas encore
- III. Mettez à l'interrogatif (a) avec 'est-ce que' (b) sans employer 'est-ce que':
- (4) 1. Les élèves répondent à l'appel.
 2. Elle a quinze pommes dans son panier.
- IV. Mettez au négatif:
- (3) 1. J'aime les petits chats.
 2. Nous mangeons des sandwichs.
 3. Vendez votre perroquet.
- V. Complétez les phrases suivantes:
- (5) 1. — — nous sommes à l'église.
 2. C'est aujourd'hui le — mars.
 3. Passe du — à papa, Margot!
 4. Quand j'ai — je mange une banane.
 5. Toutes les cerises sont — au commencement.
- VI. Mettez au pluriel:
- (5) 1. Voici une église française.
 2. Je vends mon jeune chien.
- VII. Mettez la forme correcte de l'adjectif:
- (5) 1. (Tout) les fraises sont (bon).
 2. Aimes-tu les haricots (vert)?
 3. La craie est (blanc).
 4. Deux jeunes filles sont (absent).
- VIII. Ecrivez la forme voulue (required) de l'adjectif possessif:
- (5) 1. J'entends (your) perroquet, Jacques.
 2. (Their) école est très grande.
 3. Nous finissons (our) leçons.
 4. (My) tante est la femme de mon oncle.
 5. Ouvrez (your) livres, mes élèves!
- IX. Mettez la forme voulue du verbe:
- (5) 1. Nous (être) au marché.
 2. Quels fruits (rougir) en mûrissant?
 3. Tu (répondre) à toutes les questions.
 4. Elle (continuer) à parler.
 5. Il y (avoir) trois cahiers sur le pupitre.

- X. Conjuguez au présent de l'indicatif (a) parler (b) finir (c) vendre.
 (9) (Write the complete present tense and give the three meanings of the first person singular.)
- XI. Remplacez les tirets (dashes) par du, de la, de l', des ou de:
 (5) 1. Je désire — sucre et — bonne crème.
 2. Avez-vous — cousins à Oakville?
 3. Donnez-moi — encre, s'il vous plaît!
 4. Nous n'avons pas — papier.
- XII. Traduisez en français:
 (6) 1. Let us eat some potatoes! Finish your spinach, Peter!
 (6) 2. At school we study English and French. Do you like the teachers?
 (6) 3. Apples get red when they ripen (or on ripening). Here are some black cherries.
 (6) 4. It is nine o'clock. The pupils answer the roll call. My sister is late.
- XIII. Indiquez les liaisons:
 (5) Les chats mangent les petits oiseaux qui chantent dans les arbres. Si un chat intelligent entend un oiseau dans un arbre, il attend.
- XIV. Ecrivez en toutes lettres:
 (5) (Insert the phonetic symbols for five words or phrases the students have learned during the winter term.)
- XV. Ecrivez de mémoire un poème que vous avez appris pendant ce trimestre.
 (4)

100

Grade X

FRENCH

Easter, 1954

- I. Ecrivez le temps indiqué du verbe entre parenthèses:
 (10) 1. il (mettre) — passé indéfini.
 2. nous (choisir) — présent de l'indicatif
 3. vous (avoir) — imparfait
 4. tu (pouvoir) — conditionnel
 5. je (vendre) — plus - que - parfait
 6. ils (faire) — futur
 7. elle (écrire) — conditionnel antérieur
 8. vous (venir) — plus - que - parfait
 9. elles (vouloir) — présent de l'indicatif
 10. (dormir) — impératif, deuxième personne du singulier.
- II. (a) Conjuguez au présent (le temps complet) et écrivez aussi en anglais la première personne du singulier du verbe **espérer**.
 (2) (b) Ecrivez les quatre temps primitifs du verbe **recevoir**.
 (2) (c) Traduisez en anglais: 1. Il aura soif 2. Faisons des sandwiches.
- III. Recopiez les phrases suivantes en mettant les verbes à l'imparfait ou au passé indéfini selon le sens. (—according to the meaning).
 (4) Quand les jeunes filles (être) sur le bateau elles (voir) le grand pont de Québec. Plus tard elles (aller) à l'île d'Orléans, où elles ont vu des hommes qui (travailler) aux champs.

IV. Remplacez les mots soulignés par les pronoms voulus et faites tous les changements nécessaires:

- (5) 1. Elle n'a pas vu les moines à Oka.
2. Donnez-moi des cacahuètes salées.
3. Avez-vous pu lire le livre?

V. Mettez la forme convenable de l'adjectif:

- (5) 1. Un (vieux) homme 2. la (beau) rivière 3. les jeunes filles (silencieux) 4. cette (nouveau) pagaie. 5. les parcs (national)

VI. Ecrivez en français en toutes lettres:

- (4) (a) Il est (1) 8.30; (2) 12.00 (night); (3) 4.50 a.m.
- (4) (b) 39; 80; 76; 54

VII. Traduisez en français:

- (25) 1. The new pupil is the tallest boy in our class. He is fifteen.
2. We celebrated my birthday last evening. My mother had sent me a birthday cake.
3. Adele's father gave her the tickets he had bought.
4. This story is more interesting than the other one. I like it better. He swims as quickly as Alan.
5. Paul used to dive in the lake every morning. He swims as quickly as Alan.

VIII. Ecrivez de mémoire huit lignes consécutives d'un poème que vous

- (4) avez appris depuis Noël.

IX. Lectures choisies

Répondez en français par une phrase complète aux questions suivantes: (excepté question 7)

- (15) 1. Quand a-t-on volé le cheval de l'Arabe?
2. Comment l'Arabe a-t-il caché la tête de l'animal quand il parlait avec le voleur?
3. Quelle sorte de niche et de nourriture le chien avait-il?
4. Pourquoi portait-il quelquefois un collier?
5. Pourquoi les amis de François l'ont-ils ramené de l'école?
6. Où le petit François aimait-il aller le dimanche?
7. (a) Donnez un synonyme de désirer.
- (b) Quel est le meuble où on dort?
- (c) Quel est le contraire de triste?

X. (a) Divisez en syllabes: (1) national (2) oiseau

- (2) (b) Trouvez dans la liste ci-dessous un mot qui rime avec (—which rhymes with)— (1) soleil (2) deux (3) fin

- (4) travail, doux, fille, oeuf, inutile, besoin, semaine, bouteille, voix, les oeufs, tente, ville, gentil.

XI. Ecrivez une petite composition de cinq phrases sur "Un pique - nique"

(6)

XII. Lisez les paragraphes suivantes et répondez aux questions ci-dessous par une phrase complète:

Il y avait un jour dans la rue une bonne femme entourée par un cercle de badauds (mauvais garçons). Elle était assise par terre contre le mur; elle avait sur ses genoux le corps d'un chat et elle pleurait.

Le chat était tombé d'une maison, sain et sauf, mais un peu étourdi (stunned) de la chute (fall); un mauvais garçon l'avait saisi et l'avait jeté sous une auto qui passait.

La bonne femme pleurait toujours. Ce n'était qu'un chat, mais c'était son animal familier.

(2) 1. Qui était dans la rue?

(3) 2. Qui avait causé la mort du chat? Comment?

100

Grade XI

FRENCH

Easter, 1954

I. Répondez en français aux questions suivantes (Répondez à trois questions!):

(6) 1. Quel jour les magasins sont-ils fermés à Toronto?

2. Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?

3. Qu'est-ce qu'une passerelle?

4. Quel a été votre plus long voyage?

II. Remplacez les mots soulignés par les pronoms voulus:

(5) 1. Nous ne buvons pas autant de thé que les Anglais.

2. On mange beaucoup de pain en France.

3. Il va nous raconter cette histoire en français.

4. Lisez-moi cet article, s'il vous plaît.

III. Transcrivez (copiez) les phrases suivantes en traduisant les mots entre parenthèses:

(5) 1. Un canot n'est pas (as big as) un navire.

2. Ma soeur est (older than) moi.

3. Es-tu (as strong as) ton ami français?

4. C'est (the best) journal de la ville.

5. Mon petit frère écrit (better than) toi.

IV. Mettez au négatif:

(3) 1. Envoyez-les-nous tout de suite.

2. Y a-t-il trois valises sur le comptoir?

3. J'ai bu de l'eau avant d'entrer dans la salle.

V. Remplacez l'infinitif entre parenthèses par la forme convenable du participe passé:

(3) 1. Voici une courte lettre que j'ai (écrire) à mon correspondant français.

2. Je leur ai (parler) avant l'arrivée du train.

3. Vous a-t-il (envoyer) les photographies pour le "Pentagon"?

VI. Mettez le verbe au passé indéfini ou à l'imparfait, selon le sens:

(2) Quand j'arrive au quai les voyageurs sortent du paquebot.

VII. (a) Mettez la forme voulue du verbe (any four):

(4) 1. Nous (prendre — prés. indic.)

2. ils (recevoir — futur)

3. elle (connaître — prés. subj.)

4. elles (venir — plus - que - parf.)

5. je (écrire — p. déf.)

(b) Traduisez en français (any four):

(4) 1. they would see

2. let us finish

3. they were becoming

4. we know you

5. did he understand?

VIII. Traduisez en français:

- (6) 1. Did the customs officer see all the suit-cases? Yes, and he examined them carefully.
- (6) 2. The last French lesson is the most difficult in the book, isn't it?
- (6) 3. Dear Sir: We thank you for your invitation! Yours sincerely. (a formal closing).
- (6) 4. Several foreigners are coming this way. Look! There is my English friend.

IX. Madeleine de Verchères (Répondez à quatre questions!)

- (8) 1. Pourquoi n'y avait-il que deux soldats dans la forteresse de Verchères?
2. A quoi s'occupaient les colons?
3. Pourquoi les deux soldats peureux (lâches) voulaient-ils mettre le feu aux poudres?
4. Pour quelle raison Madeleine tire-t-elle le canon?
5. Donnez un exemple de son courage. (précisez—be specific).

X. Le naufrage du Normandy (Répondez à quatre questions):

- (8) 1. "Nul moyen d'éviter l'abordage." Pourquoi ne pouvait-on pas éviter la collision entre les deux navires?
2. En quel ordre devait-on évacuer le bâtiment?
3. Pourquoi est-ce que tout le monde obéissait aux ordres du capitaine?
4. Ecrivez en français en toutes lettres: (Insert the symbols for a sentence from the story.)
5. Donnez le synonyme de: d'abord, l'équipage.

XI. Swift et le domestique (Répondez à une question!)

- (2) 1. Que voulez-vous donc que je fasse? demanda le domestique. Quelle a été la réponse de Swift?
2. Qu'a fait le domestique, pour apprendre à Swift à être plus reconnaissant?

XII. La défense du pont (Répondez à quatre questions):

- (8) 1. Pourquoi les Allemands voulaient-ils prendre le pont?
2. "Je vous confie une mission des plus dangereuses", dit le général britannique au capitaine canadien. Pourquoi cette mission était-elle (a) dangereuse (b) importante? (Answer (a) or (b).)
3. Avec quoi les Canadiens espéraient-ils défendre le pont?
4. Traduisez en anglais: "Les cadavres formaient des monceaux (tas) sur la rive droite."
5. "Mourir plutôt que reculer!" crièrent tous les Canadiens. Montrez qu'ils ont tenu leur promesse.

XIII.

UN BON DINER

Un Français voyageait en Chine. Un jour, comme il se promenait dans les rues de Pékin, il se perdit dans cette ville immense. Il avait faim, il était fatigué, et voyant un restaurant chinois, il y entra. Il ne parlait pas le chinois, mais il fit un signe et un garçon très poli lui apporta un pâté. Le voyageur le goûta, le trouva bon et le mangea. Voulant savoir avec quoi ce pâté était fait, il appela le garçon, et montrant l'assiette vide, il dit: "couac, couac" (canard). Le garçon comprit. Il fit un signe de tête négatif et répondit: "ouah, ouah" (chien). N.B. un pâté—a meat-pie: un canard—a duck

Répondez à sept questions:

- (14) 1. Pourquoi le Français s'est-il perdu dans la ville de Pékin?
 2. Pourquoi est-il entré dans un restaurant? (deux raisons).
 3. Qui en était le propriétaire?
 4. Comment le garçon chinois a-t-il compris que le Français désirait un pâté?
 5. Avec quoi ce pâté était-il fait? Quelle espèce (sorte) de pâté était-ce?
 6. Qu'est-ce qu'un Chinois? ou Qu'est-ce qu'un canard?
 7. Mettez les verbes au présent de l'indicatif: "Un jour, comme il se promenait dans les rues de Pékin, il se perdit dans cette ville immense."
 8. Trouvez dans cette anecdote deux mots qui ont le son [w].
- XIV. Ecrivez de mémoire la deuxième strophe de "Ma Normandie".

(4)

100

Grade XII

FRENCH

Easter, 1954

I. Mettez le verbe au temps indiqué:

- (6) 1. ils - - - - - (futur - - - - - envoyer)
 2. vous - - - - - (passé indéfini - - ouvrir)
 3. elle - - - - - (prés du subjonctif - savoir)
 4. nous - - - - - (passé défini - - suivre)
 5. elles - - - - - (prés de l'indic. - valoir)
 6. 2me personne du sing. (impératif - - - se laver)

II. Henri entre dans le cabinet du directeur, s'incline, et murmure: «Bonjour, monsieur le directeur.»

- (3) 1. Trouvez dans cette phrase un exemple du son [ø]
 2. Trouvez dans cette phrase un exemple du son [ɣ]
 3. Trouvez dans cette phrase une consonne muette.

III. Dans les phrases suivantes remplacez les tirets, s'il y a lieu, par un mot qui convient:

- (2) 1. On a dit que cet homme était - - - musicien.
 2. Les oeufs coûtent 25 francs - - douzaine.

IV. Complétez les phrases suivantes par la forme correcte du verbe entre parenthèses.

- (3) 1. Après (entrer), j'ai diné.
 2. Il a trouvé son porte - monnaie en (grimper) sur les barils.
 3. S'il (s'asseoir), sa mère lui raconterait l'histoire.

V. Ecrivez de mémoire six vers (lines) du poème "Après la Bataille," commençant par les mots "Tout à coup, au moment"

VI. Dans les phrases suivantes remplacez les tirets par la préposition correcte.

- (3) 1. Après une longue maladie l'homme a fini - - mourir.
 2. Ils ont refusé - - compléter le travail.
 3. Elle s'est mise - - plumer les poules.

VII. Ecrivez en français:

- (1) 1. He is warm
 (1) 2. It was snowing

- (2) 3. He can speak French
 (1) 4. $\frac{5}{8}$
 (1) 5. 1953
- VIII. Formulez des questions auxquelles les phrases suivantes pourraient servir de réponse; dans chaque phrase ce sont les mots soulignés qui sont en question:
- (1) 1. Le soleil fait jaunir le grain.
 (2) 2. Des deux villes, j'aime mieux Paris.
 (2) 3. Je viens à l'école à pied.
- IX. Exprimez autrement les mots soulignés des phrases suivantes:
- (3) 1. Le soldat assistait à la réunion.
 2. C'est le provisieur du lycée qui m'a appelé.
 3. Il me faut six souris, s'il vous plaît.
- X. Répondez en français par des phrases complètes aux questions suivantes:
- (6) 1. Quelle est la date du commencement des vacances de Pâques?
 (Indiquez le jour de la semaine et du mois)
 2. A quoi faut-il penser quand on reçoit une invitation à la noce d'un ami?
 3. Qu'est-ce qu'un wattman?
- XI. Traduisez en français:
- (4) 1. If the weather were fine, | we would drive | our new car | to London.
 (7) 2. She needs | gloves. | The ones she | bought | last year | are completely | worn out.
 (5) 3. When will you be able | to go to the store? | I want to be there | at 10.15 | a.m.
 (5) 4. You don't know | what | she has just said, | do you? | No, I didn't hear her. |
 (5) 5. Would he have eaten | his vegetables | immediately, | if I had finished | mine?
 (3) 6. The bicycle | of which I am speaking | is my brother's.
- XII. Répondez en français, par des phrases complètes, aux questions suivantes.
- La Dernière Classe.**
- (2) 1. Quel ordre les Allemands avaient-ils affiché à la mairie ce jour-là?
 (2) 2. Pourquoi Frantz, avait-il peur d'aller à l'école ce jour-là?
 (2) 3. Pourquoi les parents n'ont-ils pas envoyé leurs enfants à l'école tous les jours?
 (2) 4. Pour quelle raison, les vieux du village, se trouvaient-ils au fond de la classe?
- Le Fer à Cheval.**
- (2) 1. Où Alphonse travaillait-il?
 (2) 2. Pourquoi était-il si morose et si préoccupé un soir?
 (2) 3. Comment pouvait-on voir de l'appartement ce qui se passait du côté des bureaux?
 (4) 4. Expliquez précisément comment le porte-monnaie était arrivé sur les barils?
- La Conversion du soldat Brommit.**
- (2) 1. Qu'est-ce que c'est qu'une ordonnance?
 (2) 2. Pourquoi Brommit n'aimait-il pas le "Church Parade."
 (2) 3. "Et tout d'un coup, je voyais le jeu". Quelle idée avait-il eue enfin pour éviter le "Church Parade."?

XIII. Lisez le passage suivant et répondez aux questions ci-dessous par des phrases complètes:

Au milieu de la nuit son sommeil fut troublé par un bruit extraordinaire. Il se dressa. A force de dilater les pupilles de ses yeux, il aperçut dans l'ombre d'abord deux lueurs faibles et jaunes, puis un énorme animal couché à deux pas de lui. Une odeur aussi forte que l'odeur exhalée par les renards, mais plus pénétrante remplissait la grotte. Bientôt les reflets de la lune firent insensiblement resplendir la peau tachetée d'une panthère. Ce lion d'Egypte dormait roulé comme un gros chien. Il avait la face tournée vers le Français. Mille pensées confuses passèrent dans l'âme du prisonnier de la panthère; d'abord il voulut la tuer d'un coup de carabine, mais il n'y avait pas assez d'espace entre elle et lui pour l'ajuster, le canon aurait dépassé l'animal. Et s'il l'éveillait? . . . Cette hypothèse le rendit immobile. Il mit la main deux fois sur son cimeterre, dans le dessein de couper la tête à son ennemie; mais la difficulté de couper un poil ras et dur l'obligea de renoncer à ce hardi projet.

- (2) 1. Pourquoi cet homme s'est-il dressé tout à coup pendant la nuit?
- (2) 2. Quelles étaient les deux lueurs faibles qu'il a vues?
- (2) 3. Pourquoi n'a-t-il pas fusillé l'animal?
- (2) 4. Quelle pensée, surtout, a fait peur au Français?
- (2) 5. Trouvez un synonyme pour (1) sabre
(2) audacieux

$$105 \times \% = 70 + 20 \text{ (term)} + 10 \text{ (dictation)} = 100.$$

Grade XIII

GERMAN COMPOSITION

Easter, 1954

A

Uebersetzen Sie ins Deutsche:

1. After the maid had set the table she called the guests. It seems that several of them were not hungry for they ate very little.
2. During the night it suddenly began to snow and within an hour the ground was white everywhere. The children thought that winter had arrived.
3. Robby wanted to help with the motor but the man thought it would be better if he remained hidden until they had left the village.
4. As soon as his trunk was packed, Emil was ready to go to the station. His aunt had invited him to Berlin for the holidays.
5. The man who telephoned yesterday said he had gone to school with your brother. I asked for his name but he said he would call again.
6. When they knocked at the door, a little girl came who said that her mother was drinking coffee in the garden behind the house.
7. What time is it? I don't know, I have lost my watch. But do not think it is too late because that train is almost never on time.
8. The next morning it was not so warm as it had been during the preceding night. At one time the thermometer had indicated one hundred and ten degrees.
9. Ludwig ought to have thought up a better excuse when he forgot to study his Latin. The teacher asked Marie the same evening if she had sent her brother to the store.

10. He may come soon. I should like to know what I am supposed to say
100 then. I did not even see the man who brought the book.

B

Uebersetzen Sie ins Deutsche: (60)

Leo Slezak was born in 1875 in Austria. His parents hoped at first that he would stay at school until he had prepared himself for a place as a civil servant. But the boy himself was so fond of playing tricks on his school-fellows that his teacher told him it would be better if he stayed at home.

During the next few years he worked first as a gardener, then as a locksmith. But he was not happy for he had decided that he would like to be a comedy actor. With the help of a chorus-singer he finally got a position as extra in the town theatre. Although he was still not an actor and was not permitted even to sing, he did sing sometimes when he thought that no one would see it.

One evening, Adolf Robinson, while singing Tonio in *Pagliacci*, was surprised to hear this extra singing with him and asked the young man to come to him after the performance. In five minutes the great singer knew that he had discovered a beautiful voice and promised to help Slezak to get a position in which he would have time and money for his development as a singer.

Schreiben Sie ungefähr 75 Worte über das folgende Thema:

20 Heute über zehn Jahre besuche ich meine Schulfreunde.

D

(a) Setzen Sie die folgenden Sätze in das Passiv: (10)

1. Slezak hat gestern den Lohengrin gesungen.
2. Man stellte ihm seine Partnerin nicht vor.
3. Er unterbricht die Musik.
4. Hagen hatte das Ross auf die Bühne geführt.
5. Kraus wird den jungen Siegfried darstellen.

(b) Schreiben Sie die folgenden Sätze im Plural: (10)

1. Der junge Student suchte seinen Platz.
2. Die alte Frau wohnte in dem kleinen Haus.
3. Im ersten Jahre hatte er keinen Erfolg.
4. Er nimmt oft das Kind mit sich.
5. Das Glas fällt und zerbricht.

GERMAN-COMPREHENSION

I. Geben Sie auf englisch die Bedeutung der folgenden Sätze und erzählen Sie, wovon sie handeln und wer die Leute sind:

- (30)
1. Sein Vater war Bierbrauereibesitzer in Olmütz.
 2. Für das erste Jahr bekam ich einen Vorschuss von vierzig Gulden monatlich.
 3. Die Meldung, dass der Mann ein Schafskopf ist, hat Sie gerettet.
 4. Seine Rache aber hatte Balduin doch, denn die erste und schönste Freude war mir verdorben.
 5. Die Leute erscheinen gewöhnlich erst im zweiten Akt und gehen vor dem letzten Akt wieder fort.
 6. Ich zähle die Leute, während ich singe.
 7. Sie müssen am Ende des Konzerts dem Publikum ein warmes "a vizzontlatasra" zurufen.
 8. Die Sehnsucht und die Freude auf den nächsten Sommer.

9. Sobald man festen Boden unter den Füßen hat, ist alles Leid zu Ende.
10. Wenn Ihnen in Kanada jemand etwas schenken will,—rufen Sie die Polizei!
- II. Beantworten Sie auf deutsch die folgenden Fragen:
- (60) 1. Welche Pläne hatten die Eltern für des jungen Slezaks Zukunft gefasst?
2. Weshalb ist aus diesen Plänen nichts geworden?
3. Wie gelang es Slezak, Zutritt zum Theater zu bekommen?
4. Wodurch erregte er die Aufmerksamkeit Robinsons?
5. Warum ging Slezak freiwillig zum Militär?
6. Warum durfte er nicht sogleich zum Theater gehen, als er vom Militärdienst entlassen wurde?
7. Welche Einladung hat sein Verwandter in Prag für Slezak erhalten?
8. Welche Bedingung wurde Slezak gestellt, als er sich eine Karte zum Wagnerschen Festspiele erbat?
9. Was tat Robinson, damit Slezak nicht eine aufgeblasene Lokalgrösse werde?
10. Was sagt Slezak von der Treue der Hunde?
11. Wohin ging Slezak, um sich zu erholen, als er wegen eines bösen Hustens seine Konzerte absagen musste?
12. Warum musste er jeden Sommer hungern?
13. Warum konnte Slezak nicht zu Robinsons Beerdigung gehen?
14. Warum muss, Slezaks Meinung nach, ein Künstler in Amerika Reklame machen?
15. Warum wurde Slezak immer nervös, wenn die Zauberflöte gegeben wurde?
- III. Schreiben Sie Synonyme für die folgenden Wörter: (20)
- | | | | |
|----------|--------|-----------|------------|
| öffnen | hastig | Weib | bekommen |
| reden | licht | einsam | Platz |
| rennen | hübsch | behaglich | Raum |
| wünschen | nun | damals | endlich |
| beginnen | da | Arzt | schliessen |
- IV. Schreiben Sie Goethes Gedicht "Das Veilchen"! (10)
- V. Schreiben Sie das Gegenteil von den folgenden Wörtern: (20)
- | | | | |
|-----------|---------|---------|---------------|
| schweigen | kurz | dunkel | lachen |
| erwachen | gross | schnell | liegen |
| enden | schwarz | neu | öffnen |
| erhalten | schwach | fern | sich erinnern |
| kaufen | reich | schwer | verlieren |

GRADUATE SUMMER COURSES IN ENGLISH AND FRENCH

Graduate courses for credit leading to the Master of Arts degree will be offered again in the summer of 1954 (July 5 - August 28) in the graduate Departments of English and French of the University of Toronto. Preliminary courses will be available for students not qualified to proceed directly with a degree programme of studies. Applications should be submitted by March 30th, 1954.

To make application or secure further information, write:
The Secretary, School of Graduate Studies,
University of Toronto, Toronto 5, Ontario.

TEST ON "SANS FAMILLE"

Answer in English: (pages 1-35)

A.

1. Who is Rémi?
2. Where does he live?
3. Why is it necessary to sell the cow?
4. Who arrives on "Shrove" Tuesday?
5. How does this person feel about the child?
6. What does he want to do with the child?
7. How does Barberin dispose of the child?
8. What does Rémi's new master do to make him happy?
9. How does the new master employ Rémi?
10. Who make up the troupe?
11. How does the troupe make money?
12. What does Vitalis teach Rémi? (3 things).

B. Traduisez en anglais:

1. le lendemain matin.
2. Elle l'embrasse, les larmes aux yeux.
3. Dis-moi pourquoi tu ne l'as pas porté aux Enfants Trouvés.
4. Il a bien joué son rôle.
5. Rémi ne sait pas où ils vont; c'est une question qui l'inquiète beaucoup.
6. Rémi ne dit rien à Jérôme; il court auprès de Vitalis.
7. Il jette un regard étonné vers Vitalis.
8. Il commence à regarder tout autour de lui.

A. Répondez en français: (chapters VII-XI, pp. 36-74)

1. Pourquoi la troupe de Signor Vitalis reste-t-elle trois semaines à Bordeaux?
2. Pourquoi est-ce que l'agent de police arrête Vitalis dans la ville de Toulouse?
3. Combien de temps Vitalis reste-t-il en prison?
4. Comment Rémi et les chiens passent-ils le temps pendant que Vitalis est en prison?
- (30) 5. Pourquoi Rémi quitte-t-il ses nouveaux amis?
6. Quels malheurs (misfortunes) arrivent pendant que Rémi et son maître voyagent à Paris avec leur troupe?
7. Quel autre malheur arrive à Paris?
8. Expliquez en quelques mots qui est chacun (each) des suivants: Joli-Coeur; Zerbino; Arthur; Garafoli.

B. Traduisez en anglais:

1. Mon garçon, il faut que tu quittes cette auberge.
2. Rémi fait signe à Capi, qui saute dans le bateau.
3. La neige tombe toujours et le pauvre garçon est très fatigué.
4. Le pauvre animal, si malade, veut aller avec ses amis. Les larmes
- (20) aux yeux, il prie son maître de le laisser aller avec lui.
5. Le malade n'est qu'un singe.
6. Il jette un regard sévère à Rémi et l'enfant a grand-peur.

BOOK REVIEWS

THE ANATOMY OF POETRY by Marjorie Boulton.

189 pages. \$2.50. British Book Service, 1953.

This book deals chiefly with form in poetry. "Physical" and "mental" form are discussed under various sub-divisions. Two of the closing chapters discuss the choice of words and the approach to poetry. The book is not suitable for secondary school pupils. Teachers might find it of some interest.

E. L. C.

BRIEFLY NOTED

- (1) **Sept Petites Croix dans un Carnet**, by Georges Simenon. 119 pages including notes and vocabulary, 90c. Clarke, Irwin, 1952.
- (2) **Pierre au Village**, by Sheila M. Smith. 72 pages including a vocabulary, 50c. Clarke, Irwin, 1952. Told in the present tense, this interesting story of French customs and manners is within reach of Grades IX and X.
- (3) **French Classroom Comedies**, by C. S. Elston. 64 pages, 50c. Clarke Irwin, 1953. Fifteen short interesting sketches, all easily produced and some of which can be done in the first year, are here offered for classroom and club use.
- (4) **My Talking Book**, by Evelyn L. Colson. Book I, 55 pages including vocabulary, 55c. Book II, 66 pages including vocabulary, 60c. Clarke, Irwin, 1950.

This series puts into practice the method explained by the same author in "French in the Secondary School"—a chiefly activity method. The books are intended to be used by the pupils on their own after each topic has been taught. Private schools and clubs will find the material useful and interesting.

- (5) **Petites Histoires**, by Richardson & Fletcher. 65 pages, 70c. Macmillan, 1953.
- (6) **Histoires Illustrées**, by Richardson & Fletcher. 96 pages, 80c. Macmillan, 1952.
Here are reprints of the two very useful picture books which provide an excellent direct method approach to the writing of French Composition, the first for Junior forms.
- (7) (8) (9) **French Without Tears**, Books I, II, III by Lady Bell. 50c., 60c., 70c. respectively. Macmillan.
- (10) **French à la Française**, Book III by Lady Bell and Mrs. Charles Trevelyan. 96 pages. 60c. Macmillan. This little series of graduated reading, unusual, first published before the turn of the century, is now dated.
- (11) **Le Français des Français** by F. W. J. Howse. 112 pages, 60c. Macmillan, 1952.
A series of sight passages intended to help English students to converse more fluently with natives in French. There are no questions and the material is rather advanced for our purposes.
- (12) **Les Aventures de Maître Renard**, edited by Marc Ceppi. 88 pages including vocabulary, 60c. Macmillan.
This adaptation of the "Maître Renard" stories will hardly appeal to our youngsters today.

- (13) *Les Souvenirs du Poilu Peloton*, by H. A. Cartledge. 112 pages, including vocabulary, 65c. Macmillan, 1949.
Some grade VII and VIII pupils may enjoy these amusing adventures of Private Peloton who joined the army as a refuge from his wife.
- (14) *Contes Humoristiques*, edited by A. L. Carré. 143 pages including a vocabulary. Clarke, Irwin, 1952.
Ten short stories by Maupassant, Arène and Daudet. Some like "les Prisonniers" of Maupassant, "Propos de Chasse" by Arène and "Le Curé de Cucugnan" by Daudet are already familiar to teachers and students. Some hardly merit the adjective "humoristiques" in the opinion of this reviewer and are too difficult for supplementary reading.
- (15) *Facets of France and French Literature*, by L. A. Triebel, M. A., D. Litt, Professor of Modern Languages, University of Tasmania, Hobart, Australia; Dominion Fellow of St. John's College, Cambridge, England (1952-53). 267 pages. The Australasian Publishing Company. Now available through Clarke, Irwin & Co., 103 St. Clair W., Toronto. Price: \$2.10.

—M. S.

Some Recent Elementary and Intermediate Spanish Texts Noticed at the Chicago (December, 1953) Meeting of the Modern Language Association of America.

GRAMMARS, ETC.

- Armitage, Richard, and Walter Meiden. "Beginning Spanish": "A Cultural Approach". Boston, Houghton Mifflin, 1953.
Crow, John A. "Spanish for Beginners". New York, Holt, 1953.
Haden, Ernest F. "How to Pronounce Spanish". New York, Holt, 1953. (Accompanied by one 10-inch vinyl recording, 33½ r.p.m.)
Jarrett and McManus. "El camino real, I." Boston, Houghton Mifflin, 1953. (Records available for Vol. I. Vol. II to appear in September, 1954.)
Keniston, Hayward, and Gordon H. Harrison. "Learning Spanish". New York, Holt, 1953. (Revision of Keniston's text.)
Shoemaker, William H. "Spanish Minimum". Boston, Heath, 1953.
Starnes, George E., and Herbert A. Van Scoy. "Qué quiere decir . . . ?" Boston, Heath, 1953. (A study of verbs.)
Switzer, Woolsey, and Harrison. "Pasos por el mundo español." Book I. Boston, Heath, 1953. (Records available.)
Switzer, Harrison, Woolsey, and Casis. "Pasos por el mundo español." Book II. Boston, Heath, 1953.

Vega, Gloria de la, and Henry Y. Wilson. "Conversación acerca de la vida cotidiana". New York, Dryden, 1953.

READERS

- Batchelor, C. Malcolm. "Cuentos de acá y de allá". Boston, Houghton Mifflin, 1953. (Intermediate.)
Brady, Agnes M., and Laurel H. Turk. "Cuentos y comedias de España." Boston, Houghton Mifflin, 1953. (Intermediate.)
Casona, Alejandro. "Los árboles mueren de pie". Edited by Juan Rodríguez Castellano. New York, Holt, 1953. (Intermediate.)
"Cuentos de Clarín". Edited by Laura R. de García Lorca. Boston, Houghton Mifflin, 1954. (Intermediate. See "Review", this number.)

Gorostiza, Manuel Eduardo de. "Contigo pan y cebolla". Boston, Houghton Mifflin, 1953. (Intermediate. Graded Readers Readers, III.)

Grismer, R. L., and Margarita Molinos. "Conquistadores y defensores". Boston, Heath, 1953. (Intermediate.)

List, Louis. "Our Spanish Heritage". Boston, Heath, 1953. (In Spanish. Intermediate.)

Torres Ríoseco, Arturo. "El frijolito saltón." Boston, Heath, 1953. (First year, second semester.)

—J. H. P.

BOOKS RECEIVED—

- (1) **The Poetry of France, from André Chénier to Pierre Emmanuel**, an anthology with introduction and notes by Alan M. Boase. British Book Service, \$3.75, 1952.
- (2) **German Lyric Poetry**, a critical analysis of selected poems from Klopstock to Rilke by S. S. Prawer. British Book Service, \$5.00, 1952.
- (3) **Index and Finding List of Serials Published in the British Isles, 1789-1832**. Compiled by William S. Ward, University of Kentucky Press. Lexington. Price \$6.00.
- (4) **The Russian Word Count**, by Harry H. Josselson, Ph.D., Wayne University Press, Detroit, 1953. 275 pages. Price \$4.00.

Complete Your Files!

The June number will include a topical INDEX TO VOLUMES I - X of the Canadian Modern Language Review. Our regular subscribers will want to complete their files.

The following back numbers of the Review may be obtained from the Business Manager at 50c. a copy:

Volume I, Numbers 2, 3, 4.

Volume II, Numbers 1, 2, 4.

Volume III, Numbers 2, 3, 4.

Volume IV, Numbers 2, 3, 4.

Volume V, (complete)

Volume VI, (complete)

Volume VII, (complete)

Volume VIII, (complete)

Volume IX, (complete)

Volume X, Numbers 1, 2.

WANTED—to complete Our files. The Review will in return pay 50c. a copy for a limited number of the following issues:

Volume I, Number 1;

Volume II, Number 3;

Volume III, Number 1;

Volume V, Number 1.

P. K. Hamby, Business Manager,
Canadian Modern Language Review,
34 Butternut Street, Toronto, Ontario.

**NOUVEAU COURS PRATIQUE
DE FRANÇAIS
POUR COMMENÇANTS**

by E. B. de Sauzé

This new edition was written in order to give teachers of French the means of applying in their teaching the technique perfected in the experimental classes conducted under the Cleveland Plan.

It embodies the four arts of language learning,—reading, speaking, understanding and writing. Based on the fundamental principles that time has proved sound, this method continues to achieve superior results. Price \$3.15

UN PEU DE TOUT

Second French Reader

by E. B. de Sauzé and Agnes Dureau

UN PEU DE TOUT, containing a large variety of reading material, — plays, stories, songs and poems, has sufficient work for one year. Integrating grammar with the reading selections, it is important to both teachers and students. The many illustrations further enhance its value by adding authentic French settings to the already interesting text. Price \$3.50

THE JOHN C. WINSTON CO., LIMITED
TORONTO ONTARIO

LA VIE DE FRANCE

Two series of modern story-readers:

LA VIE DE CHAQUE JOUR EN FRANCE
LE FRANÇAIS ET LA TERRE DE FRANCE
DIDINE ET LES AUTRES
PARIS ET LES PARISIENS

each 35¢

The four *La Vie de France* readers are well-illustrated and describe various aspects of life in France.

LES MYSTERES DE PARIS

\$2.60

The third of four readers by Bovée and Guinnard — each beautifully bound, well illustrated, with exercises, vocabularies. Other titles in the series are *L'Ami Bob* \$1.95; *L'Ombre* \$2.60; *Le Collier de la Reine* \$1.95.

THE MACMILLAN COMPANY OF CANADA LIMITED
70 Bond Street Toronto 2

TO THE MODERN LANGUAGE TEACHERS OF ONTARIO:

Although at the moment of writing, the winter term seems to stretch endlessly ahead, spring will be here before the subjunctive is firmly rooted in our students' minds. And with spring comes Easter—and with Easter the Ontario Educational Association Convention—filled to the brim with new ideas, helpful suggestions for solving the varied problems which confront us all in our teaching of modern languages.

The programme committee of the Ontario Modern Language Teachers' Association, under the able leadership of Mrs. Thomas Grosart of Oshawa, has succeeded in arranging an exceptionally fine programme which should give us all the needed "lift", supply us with practical hints for our classroom work and give us ample opportunity to exchange ideas. Read the copy of the programme to see what is offered in the two days.

This year the O.E.A. has consented to permit the modern language teachers to pay their membership fees directly to the O.M.L.T.A. This will facilitate the work of the modern language section, enabling us to know in advance the size of our group. For your convenience we are asking you to fill in the form at the end of the letter and to mail it with your \$2.00. All the business with the O.E.A. will be done by the O.M.L.T.A. Executive.

As always there are many important and interesting problems to discuss. Here is a sample of the resolutions to be presented — (1) that we accept the invitation of the University of Western Ontario to hold our 1955 meeting in London, (2) that we ask the Department of Education to give the upper school teachers of moderns (through the O.M.L.T.A.) the dominating voice in the selecting of upper school prescribed texts. What is your reaction? Come and let us know how you feel about these and all the matters to be discussed.

There is no need to bore you with statistics. You know how many modern language teachers there are in the province and the relatively small number who have attended the O.E.A. There are no lucky draws for a select few. Everyone wins a prize — the satisfaction and stimulation which come from even such brief comradeship with fellow workers — all striving toward a common goal.

The luncheon promises to be a great success — as far as the price (\$1.25) and the quality of the food is concerned. Let us do justice in numbers to the excellent fare provided for us by the women of Dovercourt Presbyterian Church. It is easily accessible by street car or by car and should prove a pleasant relaxation after a busy morning. Since we must give the ladies of the church a fairly accurate idea of the number to be served, please indicate below if you can be present. You may pay for it with your O.E.A. membership.

Come to the convention if you can. If you cannot be present, join the modern language section anyway, receive the résumé of the proceedings and give your organization the help that it needs.

Remember the O.M.L.T.A. needs you. You need the O.M.L.T.A. So don't delay. Send your \$2.00 to-day and have your membership card mailed promptly to you.

Detach and mail:

APPLICATION FOR MEMBERSHIP MODERN LANGUAGE SECTION — O.E.A.

NAME SCHOOL
(Surname first)

ADDRESS FEE—\$2.00

W. Smeaton;
Malvern Collegiate Institute,
Malvern Ave., Toronto 13.

Will you be present at the luncheon?

Does your cheque include \$1.25 for luncheon?

The Oxford Rapid-Reading French Texts

Based on Word-Frequency

Each volume 25c.

The books in this famous series supply pupils with lively and exciting reading of the type that they themselves usually choose, namely, adventure stories with a minimum of description and character studies.

New words above the basic frequency of a particular volume are introduced into each chapter in the proportion of one new word to forty familiar words. The chapters gradually increase in length from 500 words in the First and Second Years to 800 in the more difficult groups. There are questions in English on each story, a list of new words at the beginning of chapters, and a vocabulary at the end.

All the books are about 64 pages long and are bound in manilla covers.

First and Second Years

(Basic vocabulary: 750 words)

HANK LE TRAPPEUR

LES COMPAGNONS DE L'ARC-EN-CIEL

Third Year

(Basic Vocabulary: 1,000 words)

MA PRINCESSE CHERIE

LA CARAFE D'EAU and DES PAS SUR LA NEIGE

LE MYSTERE DES TROIS RUBIS

Third and Fourth Years

(Basic vocabulary: 1,100 words)

L'ARMURE DU MAGYAR

LA SOURICIERE

CICA, LA FILLE DU BANDIT

LA FILLE DU GRIZZLY

UN DRAME SOUS LA REGENCE

LES TRAPPEURS DE L'ARKANSAS

LA PRISONNIERE DU TEMPLE

Fourth and Fifth Years

(Basic vocabulary: 1,300 words)

L'AIGUILLE QUI TUE

LE MYSTERE DE LA CHAMBRE JAUNE

LA NUIT DU CARREFOUR

For a prospectus that summarizes the stories in the above readers, please write

OXFORD UNIVERSITY PRESS

480 University Avenue

Toronto 2

O.M.L.T.A. ANNUAL CONVENTION

Women's Union Theatre, 87 St. George St.

TUESDAY, April 20th

In the meeting room there will be a Display of Realia arranged by Dr. G. A. Klinck, North Toronto C. I.

- 9:00 a.m.—Minutes; Correspondence; Treasurer's Report; Announcements; (of special importance will be the explanation of a possible move to the University of Western Ontario for Easter, 1955.) Business.
- 9:45 a.m.—President's Address.
- 10:00 a.m.—Address by M. Jean Bruchési, Under-Secretary of State for the Province of Quebec: "Les Canadiens-français: hier et aujourd'hui."
- 10:45 a.m.—Intermission.
- 11:00 a.m.—"The Classroom - A Practical Hour". A series of ten minute talks: Ways to develop a good pronunciation in Pupils, Mr. W. A. Stickland, University of Toronto Schools;
"Songs to sing", Miss C. M. Schmidt, Gravenhurst H. S.
"Supplementary Reading books", Mr. M. Sniderman, Port Credit H. S.
"Games to play", Miss E. L. McKinnon, Oshawa Central C. I.;
"Common speech errors in French", Professor R. W. Torrens, University of Western Ontario;
"Time-savers", Miss G. M. McMullen, Midland District H. S.
- 12:10 p.m.—Adjournment.
- 12:30 p.m.—Luncheon at the Dovercourt Presbyterian Church. "Causerie" by Madame Fohy Saint-Hilaire, Journalist and Radio Speaker: "L'Alliance Française."
- 4:00 p.m.—The members of the section are invited to tea at St. Hilda's College. At the tea hour, Mademoiselle Laure Rièse of Victoria College will speak briefly of "The Difficulties of Producing a Satisfactory School Broadcast for our French Classes".

WEDNESDAY, April 21st.

- 9:15 a.m.—Spanish sub-section: Chairman, Professor J. H. Parker, University of Toronto.
"Problemas del español actual," Professor Tomas Bartroli, University of Western Ontario.
- 10:00 a.m.—"Realia in Spanish" - Mr. M. F. Lafratta, Central H. S. of Commerce, Toronto.
- 9:15 a.m.—German sub-section: Chairman, Professor C. Lewis, Trinity College
"Secondary Education in Germany To-day," a talk in German by Dr. E. Weber from the University of Marburg.
- 10:00 a.m.—"Realia in German" - Mr. D. M. Elder, Burlington District H. S.
- 10:20 a.m.—Whole Section: "A Frank Discussion of our problems". Each topic will be introduced by a five minute talk after which general discussion will be invited.
1. "English answers to French sight questions."
Mr. W. R. Ziegler, Humberside C. I.
 2. "Upper School results from a teacher's point of view."
Mr. J. J. McKerrow, Etobicoke C. I.
 3. "The four approved lower school text books."
Miss E. M. Laycock, Bowmanville H. S.
- 11:00 a.m.—A general discussion of suggestions to be made to the Department of Education from the section:
Mr. A. H. Bartley, Sir Adam Beck C. I., London.
- 11:45 a.m.—Auditor's Report.
Report of Canadian Modern Language Review.
Report of Nominating Committee.
- 12:15 p.m.—Adjournment.

MODERN LANGUAGES

Journal of the Modern Language Association

Edited by Dr. Constance E. Hurren

Published as the organ of the Modern Language Association and intended both for teachers and for the intelligent general public, *Modern Languages* has for many years been accepted as the leading British journal devoted to the interests of advanced linguists.

Its aim is to provide, over the course of years, a scholarly conspectus, not of linguistic pedagogy alone, but also of the civilization of the major countries of Europe and of Latin America, under such headings as Literature, Art, the Press, the Theatre, the Cinema and Broadcasting.

Modern Languages at present appears three times a year, in March, September, and December. Subscribers, including membership of the Association, £1.1s.; subscription to *Modern Languages* alone, 9s. 6d. per annum. Address subscriptions and inquiries about membership to the Hon. Secretary, Modern Language Association, 2 Manchester Square, London, W.1, England.

Articles, news notes, and books for review should be addressed to the Editor, *Modern Languages*, at the same address.

ESTUDIOS

REVIEW OF HISPANIC CULTURE

Duquesne University, Pittsburg, Penna.

*A quarterly Journal dedicated to the furthering of
Hispanic Culture.*

In addition to articles of a general literary and cultural nature, *ESTUDIOS* offers its readers original poetry, short stories, interviews with famous Spanish personalities, and a book review section. It is written entirely in Spanish.

Reyes Carbonell, Editor

Subscription price \$1.50

The FRENCH REVIEW

*Published Six Times a Year by the
American Association of Teachers of French*

Literary and pedagogical articles, Phonetic
discussions, Book reviews and notes of
interest to the teachers of the French
language and literature.

\$2.50 a year

Libraries \$2.00

Send Check to:

GEORGE B. WATTS,
Secretary-Treasurer,
Davidson College,
Davidson, N.C.

Advertisers, address:

ARMAND BEGUE,
Business Manager,
543 West 123rd Street,
New York, N.Y.

Editor-in-Chief: HELENE HARVITT, Brooklyn College.

Address correspondence to:

1309 CARROLL STREET, BROOKLYN, N.Y.

"The outstanding general journal of modern language teaching
in the United States"

The Modern Language Journal

brings to its readers every month stimulating and helpful articles on
methods, materials, pedagogical research, publications, and textbooks
in the field.

Edited by JULIO DEL TORO, University of Michigan,
Ann Arbor, Michigan

Published by the National Federation of Modern Language
Teachers' Associations

8 issues a year, monthly except June, July, August, and September.
Current subscription, \$4.00 a year. Foreign countries (including
Canada) \$4.50 a year net in U.S.A. funds.

Sample copy on request

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

STEPHEN L. PITCHER, Business Manager

7144 Washington Avenue, St. Louis 5, Missouri

NOW READY—The second revised edition of "VOCATIONAL OPPORTUNITIES
FOR FOREIGN LANGUAGE STUDENTS," by Dr. Theodore Huebener, Director of
Foreign Languages, Schools of the City of New York. Obtainable from the office
of the JOURNAL. Price 30 cents, postpaid, payable in advance.

IT PAYS TO SHOP AT EATON'S

- LARGEST ASSORTMENTS
- BEST ALL-ROUND VALUES
- GOODS SATISFACTORY OR
MONEY REFUNDED

THE T. EATON CO. LIMITED
CANADA



The Oxford Rapid-Reading French Texts

Based on Word-Frequency

Each volume 25c.

The books in this famous series supply pupils with lively and exciting reading of the type that they themselves usually choose, namely, adventure stories with a minimum of description and character studies.

New words above the basic frequency of a particular volume are introduced into each chapter in the proportion of one new word to forty familiar words. The chapters gradually increase in length from 500 words in the First and Second Years to 800 in the more difficult groups. There are questions in English on each story, a list of new words at the beginning of chapters, and a vocabulary at the end.

All the books are about 64 pages long and are bound in manilla covers.

First and Second Years

(Basic vocabulary: 750 words)

HANK LE TRAPPEUR

LES COMPAGNONS DE L'ARC-EN-CIEL

Third Year

(Basic Vocabulary: 1,000 words)

MA PRINCESSE CHERIE

LA CARAFE D'EAU and DES PAS SUR LA NEIGE

LE MYSTERE DES TROIS RUBIS

Third and Fourth Years

(Basic vocabulary: 1,100 words)

L'ARMURE DU MAGYAR

LA SOURICIERE

CICA, LA FILLE DU BANDIT

LA FILLE DU GRIZZLY

UN DRAME SOUS LA REGENCE

LES TRAPPEURS DE L'ARKANSAS

LA PRISONNIERE DU TEMPLE

Fourth and Fifth Years

(Basic vocabulary: 1,300 words)

L'AIGUILLE QUI TUE

LE MYSTERE DE LA CHAMBRE JAUNE

LA NUIT DU CARREFOUR

For a prospectus that summarizes the stories in the above readers, please write

OXFORD UNIVERSITY PRESS

480 University Avenue

Toronto 2

O.M.L.T.A. ANNUAL CONVENTION

Women's Union Theatre, 87 St. George St.

TUESDAY, April 20th

In the meeting room there will be a Display of Realia arranged by Dr. G. A. Klinck, North Toronto C. I.

- 9:00 a.m. — Minutes; Correspondence; Treasurer's Report; Announcements; (of special importance will be the explanation of a possible move to the University of Western Ontario for Easter, 1955.) Business.
- 9:45 a.m. — President's Address.
- 10:00 a.m. — Address by M. Jean Bruchési, Under-Secretary of State for the Province of Quebec: "Les Canadiens-français: hier et aujourd'hui."
- 10:45 a.m. — Intermission.
- 11:00 a.m. — "The Classroom - A Practical Hour". A series of ten minute talks: Ways to develop a good pronunciation in Pupils, Mr. W. A. Stickland, University of Toronto Schools;
"Songs to sing", Miss C. M. Schmidt, Gravenhurst H. S.
"Supplementary Reading books", Mr. M. Sniderman, Port Credit H. S.
"Games to play", Miss E. L. McKinnon, Oshawa Central C. I.;
"Common speech errors in French", Professor R. W. Torrens, University of Western Ontario;
"Time-savers", Miss G. M. McMullen, Midland District H. S.
- 12:10 p.m. — Adjournment.
- 12:30 p.m. — Luncheon at the Dovercourt Presbyterian Church. "Causerie" by Madame Fohy Saint-Hilaire, Journalist and Radio Speaker: "L'Alliance Française."
- 4:00 p.m. — The members of the section are invited to tea at St. Hilda's College. At the tea hour, Mademoiselle Laure Rièse of Victoria College will speak briefly of "The Difficulties of Producing a Satisfactory School Broadcast for our French Classes".

WEDNESDAY, April 21st.

- 9:15 a.m. — Spanish sub-section: Chairman, Professor J. H. Parker, University of Toronto.
"Problemas del español actual," Professor Tomas Bartroli, University of Western Ontario.
- 10:00 a.m. — "Realia in Spanish" - Mr. M. F. Lafratta, Central H. S. of Commerce, Toronto.
- 9:15 a.m. — German sub-section: Chairman, Professor C. Lewis, Trinity College
"Secondary Education in Germany To-day," a talk in German by Dr. E. Weber from the University of Marburg.
- 10:00 a.m. — "Realia in German" - Mr. D. M. Elder, Burlington District H. S.
- 10:20 a.m. — Whole Section: "A Frank Discussion of our problems". Each topic will be introduced by a five minute talk after which general discussion will be invited.
1. "English answers to French sight questions."
Mr. W. R. Ziegler, Humberside C. I.
 2. "Upper School results from a teacher's point of view."
Mr. J. J. McKerrow, Etobicoke C. I.
 3. "The four approved lower school text books."
Miss E. M. Laycock, Bowmanville H. S.
- 11:00 a.m. — A general discussion of suggestions to be made to the Department of Education from the section:
Mr. A. H. Bartley, Sir Adam Beck C. I., London.
- 11:45 a.m. — Auditor's Report.
Report of Canadian Modern Language Review.
Report of Nominating Committee.
- 12:15 p.m. — Adjournment.

MODERN LANGUAGES

Journal of the Modern Language Association

Edited by Dr. Constance E. Hurren

Published as the organ of the Modern Language Association and intended both for teachers and for the intelligent general public, *Modern Languages* has for many years been accepted as the leading British journal devoted to the interests of advanced linguists.

Its aim is to provide, over the course of years, a scholarly conspectus, not of linguistic pedagogy alone, but also of the civilization of the major countries of Europe and of Latin America, under such headings as Literature, Art, the Press, the Theatre, the Cinema and Broadcasting.

Modern Languages at present appears three times a year, in March, September, and December. Subscribers, including membership of the Association, £1.1s.; subscription to *Modern Languages* alone, 9s. 6d. per annum. Address subscriptions and inquiries about membership to the Hon. Secretary, Modern Language Association, 2 Manchester Square, London, W.1, England.

Articles, news notes, and books for review should be addressed to the Editor, *Modern Languages*, at the same address.

ESTUDIOS

REVIEW OF HISPANIC CULTURE

Duquesne University, Pittsburg, Penna.

*A quarterly Journal dedicated to the furthering of
Hispanic Culture.*

In addition to articles of a general literary and cultural nature, *ESTUDIOS* offers its readers original poetry, short stories, interviews with famous Spanish personalities, and a book review section. It is written entirely in Spanish.

Reyes Carbonell, Editor

Subscription price \$1.50

The FRENCH REVIEW

*Published Six Times a Year by the
American Association of Teachers of French*

Literary and pedagogical articles, Phonetic
discussions, Book reviews and notes of
interest to the teachers of the French
language and literature.

\$2.50 a year

Libraries \$2.00

Send Check to:

GEORGE B. WATTS,
Secretary-Treasurer,
Davidson College,
Davidson, N.C.

Advertisers, address:

ARMAND BEGUE,
Business Manager,
543 West 123rd Street,
New York, N.Y.

Editor-in-Chief: HELENE HARVITT, Brooklyn College.

Address correspondence to:

1309 CARROLL STREET, BROOKLYN, N.Y.

"The outstanding general journal of modern language teaching
in the United States"

The Modern Language Journal

brings to its readers every month stimulating and helpful articles on
methods, materials, pedagogical research, publications, and textbooks
in the field.

Edited by JULIO DEL TORO, University of Michigan,
Ann Arbor, Michigan

Published by the National Federation of Modern Language
Teachers' Associations

8 issues a year, monthly except June, July, August, and September.
Current subscription, \$4.00 a year. Foreign countries (including
Canada) \$4.50 a year net in U.S.A. funds.

Sample copy on request

THE MODERN LANGUAGE JOURNAL

STEPHEN L. PITCHER, Business Manager

7144 Washington Avenue, St. Louis 5, Missouri

NOW READY—The second revised edition of "VOCATIONAL OPPORTUNITIES
FOR FOREIGN LANGUAGE STUDENTS," by Dr. Theodore Huebener, Director of
Foreign Languages, Schools of the City of New York. Obtainable from the office
of the JOURNAL. Price 30 cents, postpaid, payable in advance.

IT PAYS TO SHOP AT EATON'S

- LARGEST ASSORTMENTS
- BEST ALL-ROUND VALUES
- GOODS SATISFACTORY OR
MONEY REFUNDED

THE T. EATON CO. LIMITED
CANADA

